

PART 12

DISCIPLINE AND PROCEDURES

懲戒および手続き

(version on 14.1.09)

TABLE OF CONTENTS

目次

		Page
Chapter I DISCIPLINE	懲戒	1
§ 1 Infringements	違反	1
§ 2 Penalties	ペナルティ	6
§ 3 Scale of penalties for race incidents	競技中の出来事に対するペナルティの基準	12
Chapter II POWERS AND PROCEDURES IN DISCIPLINARY MATTERS	懲戒事項における権限および手続き	31
§ 1 Generalities	一般論	31
§ 2 Commissaires Panel	コミセール・パネル	31
§ 3 Disciplinary Commission	懲戒委員会	33
§ 4 Appeals Board	上訴委員会	34
§ 5 Procedure before National Federation	国内連盟での手続き	35
Chapter III DISPUTES	争議	37
§ 1 Generalities	一般論	37
§ 2 Professional Cycling Council (PCC)	プロフェッショナル自転車競技評議会	38
Chapter IV PROCEDURE BEFORE THE APPEALS BOARD	上訴委員会への手続き	44
§ 1 Composition of the Appeals Board	上訴委員会の構成	44
§ 2 Procedure	手続き	44
§ 3 Non-suspensive effect of appeal	アピール非猶予の効力	51

PART 12 DISCIPLINE AND PROCEDURES

第12部 懲戒および手続き

12.0.000 This part governs infringements to the UCI Constitution and Regulations as well as disciplinary action and procedures relating thereto, where they are not governed by some other specific provision.
この部では、他の特定規程が適用されない、UCI定款および規則に対する違反、ならびにそれに関する懲戒行為および手続きを規定する。

Chapter I DISCIPLINE **第1章 懲戒**

§ 1 Infringements **§ 1 違反**

Proof **証明**

12.1.001 Infringements of the UCI Regulations may be demonstrated by any form of proof.
UCI規則上の違反は、あらゆる形式での立証により、具体的に説明されなければならない。

12.1.002 Statements made by commissaires in reports and minutes shall be deemed probatory unless proven otherwise.
報告書および議事録中のコミセールの声明は、別の証明がない限り、証拠と見なされる。

12.1.003 All officials shall be duty-bound to report any infringements they observe to the UCI or to the National Federation concerned, depending which of those entities is the competent instance.
すべての競技役員は、目撃したいかなる違反をも、UCIまたはNFのどちらが適当であるかによって、いずれかに報告する義務がある。

National Federations shall report to the UCI or to the competent National Federation any infringements they may observe and which fall within the competence of the disciplinary jurisdiction of UCI bodies or of the National Federation.

NFは、UCIまたは管轄国内連盟の適正な懲戒司法権下に分類される知り得たあらゆる違反を、UCIまたは管轄権のある国内連盟に報告しなければならない。

(text modified on 16.07.98 ; 1.09.03/本文は1998年7月16日, 2003年9月1日に修正).

Various infringements **違反行為の種類**

12.1.004 (1) Anyone who behaves in an incorrect or dishonest fashion with regard to any other, or who fails to keep a promise or to meet contractual or other obligations in the domain of cycling shall be penalised by a suspension of up to three months and/or a fine of between FS 100 and FS 10000.

自転車競技分野において他人に対し不正あるいは不正直なふるまいをする者、あるいは約束を守らない、契約上またはその他の義務を履行しない者は、3ヶ月以下の資格停止および/または100から10000スイスフランの罰金により制裁される。

Furthermore, the Disciplinary Commission may impose the following sanctions, in

conjunction or not with the penalties above:

さらに、懲戒委員会は上述の制裁に連携しあるいは別個に下記の制裁を科することができる。

1. On a trade team: its registration may be withdrawn or suspended for a determined period. A trade team may also be relegated to a lower class.
トレード・チームに対し：その登録の取り消しあるいは有期の資格停止。トレード・チームはまた、下位のクラスに降格され得る。
2. On an organiser: the organiser's event may be relegated to a lower class.
主催者に対し：その主催者の競技大会は、下位のクラスに降格され得る。
3. in any case, the Disciplinary Commission may impose any of the sporting or administrative penalties outlined in paragraph 2 below.
いかなる場合にも、懲戒委員会は下記の第2項に概述されるスポーツまたは管理上の制裁を科することができる。

(2) Without prejudice to the powers of the Disciplinary Commission, the President of the UCI or *in his absence, a vice-president* may, in the cases listed in paragraph 1, impose sporting or administrative penalties such as
懲戒委員会の権能を損なうことなく、UCI会長または会長が不在の場合には副会長が、第1項に掲げられる場合において、次のようにスポーツまたは管理上の制裁を科することができる。

- elimination or temporary neutralisation of points won or to be won for a classification
- exclusion from participation in world championships, continental championships or Olympic Games
- exclusion from official ceremonies
- exclusion from UCI commissions.
- 獲得した、あるいは獲得予定のランキング・ポイントの除外または一時的無効化
- 世界選手権、大陸選手権またはオリンピック競技大会への参加の排斥
- 公式式典からの排斥
- UCI委員会からの排斥

These penalties may also be applied to the group (trade team, team, national federation, etc.) to which the offender belongs and to its other members.

これらの制裁は、違反者が所属する団体(トレード・チーム、チーム、国内連盟等)およびその団体の他のメンバーにも科され得る。

Furthermore the President may overrule or suspend any UCI decision for which the conditions are not respected or where the matters taken into account when that decision was taken prove to be incorrect or incomplete.

さらに、会長は、条件が尊重されないで、あるいは決定がなされるときに事実が誤って、もしくは不完全に考慮されたた、いかなるUCIの決定をも、却下するか保留する事ができる。

The President's decision shall be applied without further procedure other than a period of notice.

会長の決定は、周知期間以上の手続きなしに適用される。

Within eight days of receiving the President's decision, the interested party may submit an appeal to the Appeals Board by registered mail. The act of appealing shall not suspend the execution of the UCI President's decision, but the appellant may submit a request for a suspension to the president of the Appeals Board.

会長の決定を受けてから8日以内に、利害関係者は上訴委員会に書留郵便により上訴を提出できる。この上訴行為は、会長の決定の実施を停止できないが、上訴人は上訴委員会委員長に執行

停止を要請できる。

(3) if grave or urgent circumstances justify it in the interests of cycling, the president of the UCI, or, in his absence, a vice-president, may provisionally suspend any licence-holder.

関係する自転車競技において重大あるいは緊急な状況においては、UCI会長または会長が不在の場合には副会長が、いかなるライセンス保持者も暫定的に資格停止とすることができる。

Within eight days of receiving the President's decision, the interested party may submit an appeal to the Appeals Board. This appeal shall not suspend the execution of the UCI President's decision.

会長の決定を受けてから8日以内に、利害関係者は上訴委員会に上訴を提出できる。この上訴行為は、会長の決定の実施を停止できない。

Forms of infringement

違反の種類

12.1.005

Anyone subject to UCI Regulations shall be suspended for a minimum of one and a maximum of six months, who:

UCI規則に従い、以下の者を1ヶ月以上、6ヶ月以内の資格停止処分とする：

1. behaves in a violent manner or uses defamatory or abusive language to or about a commissaire, a UCI body or its members or, in general, anyone performing a function provided for in the UCI Constitution or Regulations, or
コミセール、もしくはUCI組織、もしくはそのメンバー、もしくは一般的にUCI定款や規則に規定された職務を履行する者に対して、または、それらに関して、暴力的態度で接した者、もしくは中傷的言葉を使用した者、もしくは悪態をついた者。
2. behaves in such a way as to blemish the image, the reputation or the interests of cycling or the UCI, or
自転車競技またはUCIのイメージ、評判、または利益を損なうような振る舞いをする者。
3. without valid reason, fails to respond when convened or summoned by a UCI authority or disciplinary body.
UCI内の所管または懲戒関係所管から、招集または召喚された時に、正当な理由なく、応じなかった者。

12.1.006

Any form of fraud not specifically penalised by a particular provision of the UCI Regulations shall be penalised as follows:

UCI規則の特定条項によって特に罰則を適用されないあらゆる不正行為には、以下のように罰則を適用する：

1. Licence-holder (except organiser) : suspension of between one month and one year and a fine of between SFR. 200 and SFR.10,000;
(主催者を除く)有資格者：1ヶ月以上1年以内の資格停止、および200スイスフラン以上10,000スイスフラン以内の罰金。
2. Trade Team, club or other association or sporting group or an organiser:
suspension of between one month and one year and a fine of between SFR.1000 and SFR.100,000.
トレードチーム、クラブ、もしくはその他の協会、またはスポーツグループ、または主催者：1ヶ月以上1年以内の資格停止、および100スイスフラン以上、100,000スイスフラン以内の罰金。

In the case of a repetition of the same offence within two years, the above penalties shall be doubled; in a serious case, final debarment may be pronounced in addition to the fine.

2年以内に同一違反が繰り返された場合には、上記罰則は2倍とする。つまり、深刻な場合には、罰金に加えて、最終的には除名処分を下すことができる。

12.1.007 Any infringement committed by a licence-holder, other than an organiser, of a provision of the UCI Regulations - including any race incident - that is not specifically penalised, shall carry a fine not exceeding SFR.100.

主催者以外のライセンス保有者がおこした、特に罰則規定のないUCI規則の規定に対する、あらゆる競技中の問題行為を含むすべての違反には、100スイスフランを超えない範囲で罰金を科す。

12.1.008 Any infringement of a provision of the UCI Regulations committed by the organiser of a race and which is not covered by a specific fine, shall carry a fine of between SFR.100 and SFR.10,000.

特に罰金規定のないUCI規則の規定に対する違反で、競技大会主催者によってなされた違反には、100スイスフラン以上10,000スイスフラン以内の罰金を科す。

In the case of an infringement committed during the same race on the Continental or World Calendar in two consecutive years, the UCI Management Committee may refuse to include that race on the Calendar for a year or, where the race has already been put on the calendar by the UCI ProTour Council, remove it from the calendar.

2年連続して、大陸または世界競技日程上の同一レース中に行われた違反の場合には、UCI理事会は、上記競技日程から1年間、当該レースを除外することができる。あるいは、既に該レースがUCIプロツアー評議会による競技日程に掲載されている場合には、そのレースを競技日程より削除する。

In the case of an infringement committed the first time a race is run after a year's suspension, that race may be banned from the Calendar for a further year.

1年間の資格停止後、初めて行われたレースで違反が行われた場合には、当該レースをさらに1年間競技日程から除外することができる。

For the purpose of this article, a race shall be considered the same race if organised directly or indirectly by the same organiser during the same period and following the same course as that of the banned race or a course adjacent to it. In case of disagreement, the decision of the UCI Appeals Board shall be final.

本条項の主旨により、同一期間に同一競技大会主催者によって直接的にもしくは間接的に組織されたレース、または禁止された競技大会のコースと同一コースもしくはそれに隣接するコースを走る場合には、競技大会は同一と見なされる。これについて意見が異なる場合には、UCI上訴委員会の決定を優先する。

(text modified on 2.03.00; 06.04.05/条項は2000年3月2日, 2005年4月6日に改訂).

12.1.009 Any infringement of a provision of the UCI Regulations that is not specifically penalised and which is committed by a Trade Team, an employer, a club, association or other person or entity maintaining a relationship with riders with a view to the practice of cycling, shall carry a fine of between SFR. 100 and SFR. 10,000.

特に罰則のないUCI規則の規定に対する違反で、トレード・チーム、雇用者、クラブ、協会、またはその他、自転車競技を行う為に選手との関係を維持している者もしくは団体が犯した違反には、100スイスフラン以上10,000スイスフラン以内の罰金を科す。

Race incidents

競技中の出来事(制裁の対象となりうる問題行為)

12.1.010

Race incidents shall be all offences as are designated as such in the Regulations as well as any behaviour at variance with the Regulations occurring during the race and not specifically penalised.

競技中の制裁の対象となりうる問題行為は、競技中に起こり、また具体的にペナルティが示されていない規則に違反する行動と同様に、規則において示されているかのように、すべて違反行為とする。

12.1.011

Race incidents shall be punished by the Commissaires Panel, but it may not hand down suspensions.

競技中の制裁の対象となりうる問題行為には、資格停止処分を除いて、コミセール・パネルが罰則を適用する。

If they were noted by the commissaires such incidents shall also be judged and punished

1) by the National Federation of the organiser in the case of a licence-holder other than an organiser

2) by the UCI Disciplinary Commission otherwise, provided that the National Federation of the organiser or the UCI Disciplinary Commission be informed within one month of the end of the race.

コミセールによって記録されたなら、そのような出来事は、また判定され、制裁されなければならない。

1) 主催者以外のライセンス保持者による事件の場合は、主催者の属する国内連盟により、

2) その他の事件の場合は、UCI懲戒委員会により

当該競走終了より1ヶ月以内に、主催者の属する国内連盟またはUCI懲戒委員会は通報を受けることを規定する。

12.1.012

Decisions by the Commissaires Panel or the referee on race incidents shall not be open to appeal unless it hands down a fine exceeding SFR.200.

問題行為に対するコミセール・パネルまたは審判員の決定が罰金200スイスフラン以上でない限り、異議を申立てることはできない。

In this case, licence-holders other than an organiser may lodge an appeal with the appropriate authority of the licence-holder's National Federation. Other defaulting parties may lodge an appeal with the UCI Disciplinary Commission, The appeal shall be lodged within 10 days of the end of the race.

この場合、主催者以外のライセンス保有者は所属する国内連盟の適切な機関に、異議申立てることができる。その他の裁定に出席しない関係者は、UCI懲戒委員会に異議申立てできる。異議申立ては競技終了後10日以内に行わなければならない。

This appeal shall not suspend the implementation of the penalty.

この異議申立ては、ペナルティの執行を停止することはできない。

No outside body may be involved, save in application of article 12.2.031.

12.2.031の条項の適用を除いて、いかなる外部団体も関与することができない。

The National Federation and the Disciplinary Commission shall within eight days inform the UCI that the appeal has been lodged. Within the same period, they shall send the UCI a copy of their appeal decision.

国内連盟と懲戒委員会は8日以内にUCI に、異議申立てが提出されたことを通知しなければならない。この同じ期間内に、裁定の写しをUCI に送付しなければならない。

- 12.1.013** If a race incident is penalised by a suspension, the suspension shall be pronounced by the National Federation of an offender as referred to in article 12.2.001 and by the UCI Disciplinary Commission for an offender as referred to in article 12.2.008.

競技中の問題行為に資格停止が罰則として適用される場合、12.2.001条項による場合は違反者の国内連盟が、あるいは12.2.008条項による場合は、違反者に対してUCI懲戒委員会が、その資格停止を宣言する。

If the suspension is accompanied by another penalty, with the exception of a fine, the Commissaires Panel shall impose the other penalty provisionally. The appropriate body under articles 12.2.001 and 12.2.008 shall take the final decision which shall be open to such appeal as provided for.

その資格停止が罰金以外のその他のペナルティを伴う場合、コミセール・パネルは臨時にその他のペナルティを科すことができる。12.2.001および12.2.008の条項による適当な機構が、最終決定を、これに対して異議申立てできるという条件で、下すことができる。

§ 2 Penalties

§ 2 ペナルティ

General provisions

一般規定

- 12.1.014** With the exception of warnings and blame, a penalty for an infringement of the UCI Regulations may be handed down only under the terms of a provision of the UCI Constitution or Regulations in effect at the time the infringement is committed and in accordance with that provision.

警告および懲戒を除き、UCI規則の違反に対するペナルティは、違反が行われた時に有効であるUCI定款または規則の規定条文に基づいてのみ下される。

- 12.1.015** National Federations may not introduce other penalties for infringements of the UCI Constitution and Regulations.

国内連盟は、UCI定款および規則の違反に対して、その他のペナルティを科してはならない。

- 12.1.016** Any authority that has to pronounce on an infringement of UCI Regulations shall impose the penalties provided, once the facts have been established. No penalty may be suspended save in such cases and on such conditions as provided for in the UCI Regulations themselves.

UCI規則に対する違反を宣言しなければならない関係所管は、一旦その事実が確定されたら、規定のペナルティを科す。いかなるペナルティも、UCI規則それ自体の中で規定されているような場合および条件を除いて、留保されない。

- 12.1.017** Unless otherwise provided or in application of article 11.2 of the UCI Constitution, penalties provided for under the UCI Regulations and penalties pronounced by National Federations on the basis of their own regulations, inasmuch as they comply with UCI Regulations, shall be enforceable in the territories of all UCI member National Federations.

UCI定款の11.2条項に規定されない、またはそれを適用しない場合を除いては、UCI規則に基づいて規定されたペナルティ、およびUCI自身の規則に基づいてUCIによって宣言されたペナルティは、UCI規則に従っている限り、すべてのUCIメンバーであるUCIの受け持ち区域内で有効である。

12.1.018 National Federations shall ensure that penalties handed down be implemented once they become enforceable.

国内連盟は、言い渡されたペナルティが、一旦執行されたら、確実に実施されるようしなければならない。

12.1.019 If the same incident constitutes an infringement of several provisions, the penalties provided for by each of those provisions shall be added, on the understanding that they all be penalties of the same nature and that the total penalty does not exceed the highest maximum penalty provided for.

同一の問題行為がいくつかの規定に違反する場合、各規定にあるペナルティが加算されなければならない。その際、それらのペナルティはすべて同等に見なされ、および合計のペナルティは、規定されている最大ペナルティを超えないことを了解しているものとする。

12.1.020 Anyone subject to the UCI Regulations shall refund any amount or fine that the UCI, a National Federation or an organiser might have to pay to a third-party because of the action of that offending party. The party shall be automatically suspended if the refund is not made within 30 days of first request and for as long as the amount is not refunded in full.

その違反当事者の行為のため、UCI、国内連盟または主催者が、第三者に支払わなければならないであろう金額または罰金を、UCI規則に従って、いかなる人物でも返済しなければならない。最初に要求されてから30日以内に返済を行わず、あるいは全額を返済しない限り、当該当事者は、自動的に資格停止処分になる。

If need be, the bank guarantee referred to in articles 2.16.057, 2.17.049 and 2.18.047 shall be drawn upon.

必要な場合は、第2.16.057条、第2.17.049条および第2.18.047条に言及されている銀行の保証金を引き当てる。

12.1.021 In stages races, all punishments and penalties shall count against individual general classifications. They may, depending on the gravity of the infringement, and if so decided by the Commissaires Panel, be applied to individual stage classifications.

ステージ・レースの場合は、すべての罰則およびペナルティは個人総合順位に対して科す。それら違反行為の重大性に応じ、コミセール・パネルが決定した場合は、ステージ個人順位にも適用する。

If in the judgment of the Commissaires Panel, an infringement committed by a rider gives an advantage to the general classification by time of his team, a time penalty of 30 seconds shall also be applied to the team.

コミセールパネルの判断において、競技者により犯された違反行為が、彼にチームの総合時間順位に利益を与えた場合、そのチームにも30秒のタイム・ペナルティを科す。

(modification came into force on 01.01.00; 1.01.04 /改訂は2000年1月1日、2004年1月1日より発効)

Disqualification

失格

- 12.1.022** The disqualification of a rider shall incur invalidation of results and his being eliminated from all classifications and losing all prizes, points and medals in the race in question.

失格選手は、競技結果を無効とし、問題の競技においてすべての順位から除外され、すべての賞典、ポイントおよびメダルを失う。

Disqualification may take the form of a rider being forbidden to take the start if the infringement is observed before the start of the race or that of his elimination from the race if discovered during the course of the race.

失格とは、競技の出走前に違反が見つかった場合、出走を禁止されることであり、または競技中に発覚した場合、競技から除外させられる形をとる。

If the refused start or disqualification are not acted upon in due time, the offence shall be penalised by an elimination or a disqualification as appropriate.

もし、スタートの拒否または失格が適切なきに科されなかった場合、その違反は除外または失格のかたちで適切に制裁されなければならない。

Unless expressly stated in a clause, the place of the disqualified rider or trade team is taken by the next rider or trade team in the ranking, in order that all places are always occupied.

条項に特に述べられていなくても、失格した競技者あるいはトレード・チームの順位は、すべての順位が常に占められるように、次位の競技者またはトレード・チームにより占められる。

For the track competitions, the disqualification of a rider or a trade team does not incur any change in the ranking.

トラック競技においては、競技者あるいはトレード・チームの失格は、順位の変更をもたらさない。

(text modified on 13.8.04).

- 12.1.023** Any rider eliminated from a stage race shall not be permitted to participate in any other competition for the duration of the race for which he was penalised, on pain of a 15 day suspension and a fine of SFR. 200 to 1,000, -.

ステージ・レースから除外されたあらゆる競技者は、当該レースの期間中、その他のいかなる競技にも参加することは許可されない。これに違反した場合は、15日間の資格停止の罰則、および200～1,000スイスフランの罰金が当該競技者に科される。

Warning or reprimand

警告または譴責

- 12.1.024** A warning **or reprimand** can be handed down by a commissaire or UCI authority to anyone guilty of a minor act of negligence or fault, if attenuating circumstances so justify.

十分な根拠を示す為には弱い状況である場合、UCIコミセールまたは関係所管は、小さな過失または誤りの行為による違反者に対して、警告**または譴責**を言い渡すことができる。

(text modified on 1.01.09).

Blame

懲戒

- 12.1.025** An blame may be delivered by UCI authorities to anyone failing to meet the obligations imposed by sporting ethics, morals or loyalty to cycling.

UCI内の所管は、スポーツ倫理、モラル、または自転車競技に対する忠誠心に基づいて課される義務を満たさぬ者を、懲戒することができる。

- 12.1.026** An blame may be published in the UCI "Information" bulletin and/or, should the UCI so require, in the official publications of National Federations.
懲戒は、『UCIインフォメーション』の中に公布され、および/または、UCIが要請する場合、UCIの公式出版物により公布される。

**Fine
罰金**

- 12.1.027** The fines cited in UCI Regulations are in Swiss francs. In the case of payment in any other currency, the sum transmitted shall be such as to permit the recipient to obtain the amount in Swiss francs net of all expenses at the current rate on the 1st of January of the present year.
UCI規則に言う罰金は、スイスフランで示されている。それ以外の通貨で支払う場合、送金合計金額は、その年の1月1日付け対スイスフラン通貨レートで換算した予想されるスイスフランでの全費用額を、罰金の受取人が受領できるようにするものとする。

- 12.1.028** The Management Committee can decide to reduce the amount for fines set under the UCI regulations for such continents or countries as it may determine.
理事会は、それが定めた当該大陸または国に対するUCI規則に従い、罰金を減額する決定ができる。

- 12.1.029** Fines due to the UCI shall be paid within one month of the demand served by the UCI. This demand may legitimately be sent to the trade team, the club or the national federation of the party concerned.
UCIに支払う罰金は、UCIの請求から1ヶ月以内に支払わなければならない。この請求は規則に従って、当該トレード・チーム、クラブまたは国内連盟に送付される。

Other fines shall be paid within three months of the punishment becoming enforceable failing which the defaulting party shall be automatically suspended until such time as the fine is paid.

その他の罰金は、ペナルティが執行されてから3ヶ月以内に支払われなければならない。支払われない場合、約束を履行しない者は、罰金が支払われる迄、自動的に資格停止となる。

If payment is not received by the due date, the total amount of the fine shall automatically be increased by 20%.

期限までに支払いが受領されない場合、罰金の合計額は自動的に20%増額される。

If the total sum due is not settled in full one month after the due date, the person fined shall be suspended automatically until the total sum is paid. If the person fined is already subject to suspension for another reason, the period of suspension for non-payment shall be added to the term of that suspension.

期限から満1ヶ月以内に合計額が生産されない場合、罰金を科された者は自動的に、合計額が支払われるまで資格停止となる。罰金を科された者が他の理由ですでに資格停止となっていた場合、支払い不履行による資格停止期間はその資格停止期間に加算される。

- 12.1.030** The Trade Team or the sports association of which the licence-holder is member shall be held jointly and severally liable with him for payment of any fines imposed on

licence-holders under article 12.2.001 as well as for any amount referred to in article 12.1.020.

有資格者がメンバーとなっているトレード・チーム,またはスポーツ協会は,12.1.020条項に言及されている金額同様に,12.2.001条項に基づいてライセンス保有者に科された罰金の支払いに,共同でまたは別個に責任を有する

If need be, the fine shall be drawn from the bank guarantee referred to in articles 2.16.057, 2.17.049 and 2.18.047.

必要な場合は,第2.16.057条,第2.17.049条および第2.18.047条に言及されている銀行の保証金を引き当てる.

12.1.031

Fines imposed for race incidents referred to under article 12.2.001 shall go to the organiser's National Federation.

12.2.001の条項に基づいて,競技中の問題行為に対して科された罰金は,主催者の所属する国内連盟に与えられる.

Fines imposed for offences referred to under article 12.2.002 shall go to the National Federation that issued the licence in question.

12.2.002の条項に基づいて,違反行為に対して科された罰金は,当該ライセンスを発行した国内連盟に与えられる.

Other fines shall go to the UCI and shall be paid directly into its bank account. Where determined by the Management Committee the recovery of fines may be entrusted to the organiser's national federation in accordance with such procedures as the Management Committee may lay down.

その他の罰金はUCIが受け取り,その銀行口座に直接支払われるものとする.理事会の決定により,罰金の回収は,理事会が定めた手順に従い,主催者が所属する国内連盟に委託することができる.

Suspension

資格停止

12.1.032

1) Suspension shall deprive the suspended party of the right to participate, in any capacity whatsoever, in sporting activities organised under UCI, Continental Confederations and National Federations Regulations and in any activities of the UCI, Continental Confederations, National Federations and their various authorities or affiliated entities.

資格停止処分とは,UCI,大陸自転車競技連合および国内連盟の規則に基づいて組織されるスポーツ活動に参加する権利およびUCI,大陸自転車競技連合,国内連盟およびそれらの所管または関連団体のいかなる活動にも参加する権利を,当該当事者がいかなる立場でも,資格停止になった当事者から剥奪する.

2) Suspension decided in pursuance of the UCI Regulations may incur consequences for the practice of other sports, according to the regulations of the governing bodies of such other sports or according to applicable laws.

UCI規則に従って決定された資格停止は,他のスポーツを監理する団体の規則あるいは適用される法律に従い,他のスポーツの実践においても重大な結果をもたらす.

A licensee suspended in pursuance with the UCI anti-doping rules will not be authorized to participate, in any capacity whatsoever, to a competition or activity authorised or organised by a signatory of the World Anti-Doping Code, subject to the exceptions as foreseen in the World Anti-Doping Code.

UCIアンチドーピング規則に従って停止されたライセンス保持者は,世界アンチドーピング規

程に前もって規定される例外を前提として、世界アンチドーピング規程への署名者が認可あるいは運営する競技あるいは活動に、いかなる資格においても参加する承認を与えられない。

- 3) During its suspension, the licensee remains responsible of any breach to UCI Regulations and remains under the authority of the UCI Disciplinary instances. In particular, the licensee remains bound by the Anti-Doping Regulations and the riders shall remain under the obligation to submit to out-of-competition anti-doping tests.

資格停止中も、ライセンス保持者は、UCI規則違反への責任を有し、UCI懲戒委員会の権威下にある。特に、ライセンス保持者はアンチドーピング規則に拘束され、競技者は競技外アンチドーピング検査に服す義務がある。

- 4) During the period of suspension, no financial contribution shall be granted by the National Federation to the rider and the rider shall not accept any financial contribution or other advantages related to the practice of his sport.

資格停止期間中は、国内連盟より経済的補助金が競技者に与えられてはならず、競技者はいかなる経済的補助金あるいは彼のスポーツ実践に関連する優位性を受けてはならない。

- 5) Further and specific consequences of a suspension decided in pursuance of the UCI antidoping rules are laid down in articles 320 to 323 of the anti-doping rules.**

UCIアンチドーピング規則に従った資格停止のそれ以上の特定の結果は、アンチドーピング規則の条項320から323に規定される。

(text modified on 13.8.04; 1.01.09).

12.1.033

In the case of the suspension of a Trade Team, a club, an association or other such entity, all licence-holders that are members or in any way related thereto shall also be suspended, unless authorisation be given by the UCI Executive Committee to exercise their activities on an individual basis, if need be on conditions to be set by the Executive Committee.

トレード・チーム、クラブ、協会または、その他の団体の資格停止の場合、必要な場合はUCI常任理事会によって定められた条件で、常任理事会によって個人として活動する許可を得られていない場合は、それらの団体のメンバーまたはそれらに関連するすべての有資格者も、資格停止となる。

12.1.034

Notwithstanding application of article 12.1.017, suspension shall entail the withdrawal of the licence for the duration of the suspension.

12.1.017条項の適用にもかかわらず、資格停止は、資格停止期間中、ライセンスの取消を伴う。

The person suspended shall not, upon expiry of the period of suspension, be returned his licence or given a new licence and shall not be eligible to participate in cycling events in whatever capacity if he has not fulfilled all his obligations under the present regulations or under any decision taken in accordance therewith.

資格停止された人は、資格停止期間満了まで、ライセンスを返還されあるいは新しいライセンスを与えられることはなく、現行規則またこれに従った決定により負わされた義務をすべて果たさないならば、いかなる資格においても自転車競技大会に参加することはできない。

(text modified on 1.01.09).

12.1.035

Any participation of a suspended licence-holder in a cycling event shall be deemed null and void. The licence-holder shall be punished by a fine of SFR.1000 to 5000

notwithstanding any other penalties that could be applied for infringements committed during the offending participation.

資格停止処分中のライセンス保有者が、自転車競技に参加した場合、それは無効と見なされる。ライセンス保有者には、違反参加中に犯した違反に適用されるその他のペナルティとは別に、1,000～5,000スイスフランの罰金を科す。

In addition the period of suspension which was originally imposed shall start over again as of the date of the offending participation.

加えて、当初課された資格停止期間は、参加違反の日から改めて開始するものとする。

The new period of suspension may be reduced if the licence-holder establishes that he bears no significant fault or negligence, as defined in article 297 and annex I of the anti-doping rules, for violating the prohibition against participation. The reduction shall not be set so that the total suspension is less than 125 per cent of the original suspension. The determination of whether the licence-holder has violated the prohibition against participation, and whether a reduction for no significant fault or negligence is appropriate, shall be made by the disciplinary commission.

新たな資格停止期間は、参加禁止違反についてアンチドーピング規則の条項297および付属書Iに規定されるように当該ライセンス所持者が重大な過誤または過失がないことを立証したなら、短縮されうる。この短縮は、合計資格停止期間が当初資格停止期間の125%未満となるように設定してはならない。ライセンス所持者が参加禁止違反をしたかどうか、および重大な過誤または過失がないことによる短縮の適用を適用するかどうかの決定は、懲戒委員会が行なうものとする。

If the suspension was imposed under UCI's anti-doping rules, this article shall also apply in case of a participation that violates the prohibition against any participation referred to in articles 320 and 321 of the anti-doping rules. The appeal against the decision of the disciplinary commission shall be made to CAS as provided in article 329.7 of UCI's anti-doping rules.

資格停止期間がUCIアンチドーピング規則の下に課せられたとき、アンチドーピング規則の条項320および321にて言及される参加禁止違反の参加に関する事件の場合、当条項も適用されるものとする。懲戒委員会の決定に対する不服申立ては、UCIアンチドーピング規則条項329.7に規定されるように、CASに対してなされるものとする。

(text modified on 1.01.09).

12.1.036

Any decision imposing a suspension and any appeal procedure against such a decision shall automatically stipulate the starting and ending dates of the period of suspension to be served even if, in the case of an appeal, the substance of the appeal is not examined (withdrawal of the appeal, inadmissible or belated appeal, etc.).

資格停止の決定およびこの決定に対する異議申立ての手続きは、たとえ異議申立てを行いあるいはその異議申立ての大意が調べられていなくても(異議申立ての撤回、容認されないまたは提出が遅れた異議申立て、その他)、資格停止の期間の開始日および終了日を自動的に規定する。

Subject to the article 12.1.037, the start of the period of suspension shall be set shortly after the expiry of the possible appeal period.

12.1.037条項に従って、資格停止期間の開始は、異議申立てが可能である期間の終了後すぐに定められなければならない。

12.1.037

The suspension shall be effective in matters sporting. It shall be enforced during a period of normal activity by the party concerned. For that purpose, the suspension may be spread over several parts of the year.

資格停止は、スポーツに関連する事項に対して有効である。関係当事者の通常の活動期間中に
おいて有効である。このため、資格停止期間は、その年のいくつかの期間に分割され得る。

12.1.038 A National Federation, a body of which hands down a suspension, shall inform the
UCI as soon as the suspension becomes enforceable.

資格停止処分を下す団体である国内連盟は、資格停止処分が有効となり次第、UCIに通知しな
ければならない。

The National Federation shall indicate:

当該国内連盟は以下の事項を報告しなければならない:

1. the identity of the rider (surname, first name, address, nationality, National
Federation, category, licence number)
2. the authority that handed down the suspension
3. the incident for which the penalty was imposed
4. the start and end of the suspension period.

1. 当該競技者の身元(氏名,住所,国籍,UCI,カテゴリー,ライセンス番号)

2. 資格停止処分を下した所管機関

3. ペナルティの対象となった違反行為

4. 資格停止期間の開始日および終了日

The UCI shall be immediately informed of any amendment to the conditions of a
suspension as originally communicated to it.

資格停止の条件のいかなる修正についても、最初に資格停止を報告したように、ただちにUCIに報
告しなければならない。

The present article shall not apply to riders who have not yet participated in a World or
Continental Calendar race.

本条項は、世界または大陸競技日程に参加したことがない選手には、適用しない。

§3 Scale of penalties for race incidents

§3 競技中の出来事に対するペナルティの基準

12.1.039 Notwithstanding the penalties as listed hereunder, the licensee who commits a
serious fault, may immediately be disqualified by a commissaire.

ペナルティが以下の表に掲げられていない場合でも、重大な違反を犯したライセンス保持者は、コ
ミセールにより直ちに失格とされ得る。

If the race incident is a behavior which harms the image, the reputation or the interests
of cycling or the UCI, the licensee will also be summoned in front of the Disciplinary
Commission and penalised according to article 12.1.005.2.

レース中の出来事が自転車競技あるいはUCIのイメージ、世評、利益を損なうものである場合、ラ
イセンス保持者は懲戒委員会に召還され、条項12.1.005.2によりペナルティを科される。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

12.1.040 Without prejudice to article 12.1.039, race incidents which refer to the following table
are sanctioned as outlined in the table.

12.1.039の条項の侵害を除いて、下記の表に表される競技中の問題行為は、表による概略に従
い制裁される。

The table applies to all races. However, for national races, the respective national federations can set lower fines than those stipulated in the column “other races” of the table.

この表は全競技に適用する。しかしながら、国内競技については当該国内連盟が、表中の「その他の競技」の欄に規定するより低額の罰金を設定できる。

Discipline 種目	Events 競技大会	
Road ロード	World Championships - Elite Men Olympic Games - Elite Men UCI ProTour Class HC and 1 – Elite Men 男子エリート世界選手権 オリンピック競技大会男子エリート UCI プロツアー クラス HCおよび1 -男子エリート	Other events その他の競技
Track トラック	Elite World Championships Men Elite World Cup Elite 6-days Other Elite events 男子エリート世界選手権 男子エリート・ワールドカップ エリート6日間競技 その他エリート競技	Other events その他の競技
Cyclo-cross シクロ・クロス	Elite World Championships World Cup Class 1 エリート世界選手権 ワールド・カップ クラス1	Other events その他の競技
Mountain bike マウンテンバイク	Elite World Championships Olympic Games World Cup エリート世界選手権 オリンピック競技大会 ワールド・カップ	Other events その他の競技
Race incidents 競技中の出来事		

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2009

1.	Start without signature check 署名せずにスタートする	Rider : 100 競技者 : 100	Rider: 30 競技者 : 30
2.	Bicycle 自転車		
	2.1 Presentation at the start of a race or a stage race with a bicycle not in conformity with the regulations 規則に適合しない自転車で競技またはステージ・レースのスタートに現れる.	start refused スタートは拒絶される	start refused スタートは拒絶される
	2.2 Use of a bicycle in a race which is not in conformity with the regulations 規則に適合しない自転車を競技に使用する.	eliminated or disqualified 除外または失格	eliminated or disqualified 除外または失格
3.	Clothing 衣服		
	3.1 Wearing of non essential items (art. 1.3.033) 必須でないものを着用する(1.3.033条)	start refused スタートは拒絶される	start refused スタートは拒絶される
	3.2 Rider at the start without mandatory helmet 競技者が義務づけられたヘルメットなしにスタートしようとする.	start refused スタートは拒絶される	start refused スタートは拒絶される
	3.3 Rider taking off the mandatory helmet during a race 競技者が義務づけられたヘルメットを競技中に外す	disqualified and 100 失格, および100	disqualified and 50 失格, および50
<i>(text modified on 5.05.03; 1.01.04; 1.01.05/本文は2003年5月5日, 2004年1月1日, 2005年1月1日に修正された)</i>			
4.	Number, epaulet, cycle plate or frameplate changed or badly positioned ゼッケン, フレームナンバー等の形を変えまたは悪い位置につける		
	4.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Rider: 50 競技者 : 50	Rider: 30 競技者 : 30

4.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: 50 2 nd offence: 200 3 rd offence: elimination 1回目: 50 2回目: 200 3回目: 除外	1 st offence: 30 2 nd offence: 50 3 rd offence: elimination 1回目: 30 2回目: 50 3回目: 除外
5. ID number or frameplate invisible or unrecognisable - One-Day Race - Stage Race ゼッケン, フレームナンバー等見えない, 認識できない - ワンデイ・レース - ステージ・レース	Rider: 100 1 st offence: 100 2 nd offence: 200 3 rd offence: elimination 競技者: 100 1回目: 100 2回目: 200 3回目: 除外	Rider: 50 1 st offence: 30 2 nd offence: 50 3 rd offence: elimination 競技者: 50 1回目: 30 2回目: 50 3回目: 除外
6. Non-return of rider's number after dropping out 棄権後にゼッケン, フレームナンバー等を返却しない	Rider: 50 競技者: 50	Rider: 50 競技者: 50
7. Putting on or taking off a garment against the Regulations 規則に違反して上着を着るまたは脱ぐ	Rider: 50 Team Manager/team leader: 200 競技者: 50 チーム監督: 200	Rider: 30 Team Manager/team leader: 100 競技者: 30 チーム監督: 100
8. Non-regulation assistance to a rider of another team 他チームの競技者に規則外の援助を与える	Each rider concerned: 関連した各競技者に対し,	Each rider concerned: 関連した各競技者に対し,
8.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Elimination + 200 失格 + 200	Elimination + 100 失格 + 100
8.2 Stage Race ステージ・レース	200 per offence and 2', 5' and 10' penalty and elimination + 200 from 4th offence Any other licence-holder : 200 各回 200 + 2', 5', 10'のタイムペナルティ. 4回目以降は除外 + 200. その他の登録者: 200.	100 per offence and 2', 5' and 10' penalty and elimination + 100 from 4th offence Any other licence-holder : 50 各回 100 + 2', 5', 10'のタイムペナルティ. 4回目以降は除外 + 100. その他の登録者: 50.

9. Flying relay フライング・リレー	Each rider involved: 関わった各競技者:	Each rider involved: 関わった各競技者:
9.1 Between team-mates 同チームの競技者間	200	100
9.1.1 One-Day Race ワンデイ・レース	For offence in last km : 200 + relegation to end of his field 最後の1km:200+集団の最後に降格	For offence in last km : 100 + relegation to end of his field 最後の1km:100+集団の最後に降格
9.1.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10" per offence. For offence in last km of stage: 200 + 30" and relegation to end of his field 違反1回につき200 + 10秒 ステージ最後の1km:200+30秒 + 集団の最後に降格	100 + 10" per offence. For offence in last km of stage: 100 + 30" and relegation to end of his field 違反1回につき100 + 10秒 ステージ最後の1km:100+30秒 + 集団の最後に降格
9.2 Between riders from different teams: 他チームの競技者間		
9.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Elimination and 200 失格 + 200	Elimination and 100 失格 + 100
9.2.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 1' Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 200 + 1分 最終ステージまたは2回目は除外	100 + 1' Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 100 + 1分 最終ステージまたは2回目は除外
10. Sprint スプリント		
10.1 Deviating from selected lane, endangering other riders 走行ラインを逸れて他競技者に危険をもたらした場合		
10.1.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Disqualification and 200 失格 + 200	Disqualification + 100 失格 + 100

10.1.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: relegation to the last place in his group, + point classification penalty equal to the points awarded to the first place of the stage + 200 + 30" in general classification 2 nd offence: relegation to last place in the stage, + point classification penalty equal to the points awarded to the first place of the stage + 200 + 1' in general classification 3 rd offence: elimination + 200 1回目: 集団最下位に降格+ポイント順位において当該ステージ1位得点に等しいペナルティ点+200+総合成績に30秒 2回目: ステージ最下位に降格 +ポイント順位において当該ステージ1位得点に等しいペナルティ点+200+総合成績に1分 3回目: 除外 +200	1 st offence: relegation to the last place in his group, + 100 + 30" in general classification 2 nd offence: relegation to last place in the stage, + 100 + 1' in general classification 3 rd offence: elimination + 100 1回目: 集団最下位に降格 +100+総合成績に30秒 2回目: ステージ最下位に降格 +100+総合成績に1分 3回目: 除外 +100
10.2 Irregular Sprint 反則スプリント		
10.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Relegation to end of his field + 200 集団最後に降格 + 200	Relegation to end of his field + 100 集団最後に降格 + 100
10.2.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: relegation to end of his field + 200 2 nd offence: relegation to end of stage + 200 3 rd offence: elimination + 200 1回目: 集団最後に降格 + 200 2回目: ステージ最下位に降格 + 200 3回目: 除外 +200	1 st offence: relegation to end of his field + 50 2 nd offence: relegation to end of stage + 100 3 rd offence: elimination + 200 1回目: 集団最後に降格 + 50 2回目: ステージ最下位に降格 + 100 3回目: 除外 +200
Moreover, the Commissaires Panel may, in particularly serious cases, eliminate and fine a rider with 200 on the first offence 重大な場合, 上記にかかわらずコミセールパネルは1回目の違反で除外および200SFrの罰金を科すことができる		
10.3 Pulling jersey ジャージを引っ張る		
10.3.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Rider: 200 競技者: 200	Rider: 50 競技者: 50
10.3.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10" per offence 違反1回につき200 + 10秒	50 + 10" per offence 違反1回につき 50 + 10秒

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2009

10.3.3 During last km of the event 最後の1km(ワンデイ)	Disqualification + 200 失格 + 200	Disqualification + 100 失格 + 100
10.3.4 During last km of a stage 最後の1km(ステージ)	1 st offence - 200 + 20" 2 nd offence - 200 + elimination 1回目: 200 + 20秒 2回目: 200 + 除外	1 st offence - 100 + 20" 2 nd offence - 100 + elimination 1回目: 100 + 20秒 2回目: 100 + 除外
11. Pushing 押す		
11.1 Pushing off against car, motorbike or rider 車,バイク,他競技者を押し退ける	Rider: 競技者に対して:	Rider: 競技者に対して:
11.1.1 One-Day Race ワンデイ・レース	50 per offence 違反1回につき 50	30 per offence 違反1回につき 30
11.1.2 Stage Race ステージ・レース	Per offence: 50, 5 penalty points in points classification and 10" 違反1回につき 50 +ポイント順位においてペナルティ5点+10秒	Per offence: 30, 10" 違反1回につき 30 +10秒
11.2 Pushing amongst team-mates チームメイト間で押す	Each rider involved : 関係競技者に対して:	Each rider involved : 関係競技者に対して:
11.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	50 per offence 違反1回につき 50	30 per offence 違反1回につき 30
11.2.2 Stage Race ステージ・レース	50 + 10" per offence 違反1回につき 50 +10秒	30 + 10" per offence 違反1回につき 30 +10秒
11.3 Pushing a member of another team 他チーム競技者を押す	Pushing rider: 押した競技者に対して:	Pushing rider: 押した競技者に対して:
11.3.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200 + 除外	50 + elimination 50 + 除外
11.3.2 Stage Race ステージ・レース	20 + 10" penalty Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence Other licence-holder : 200 200 + 10秒 最終ステージまたは2回目は除外 その他登録者:200	50 + 10" penalty Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence Other licence-holder : 200 50 + 10秒 最終ステージまたは2回目は除外 その他登録者:200

11.4 Being pushed by a spectator 観客に押される	Rider : 20 競技者 : 20	Rider : warning 競技者 : 警告
12. Wilful obstruction of a rider or a Team car 競技者, チームカーによる故意の妨害	Rider: 競技者に対して :	Rider: 競技者に対して :
12.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200 + 除外	50 + elimination 50 + 除外
12.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10" 200 + elimination on 2 nd offence; For offence during last km of stage : 200, 30" and relegation to end of stage; for offence in last stage and for offence against one of the 1 st 10 riders placed: 200 + elimination Other licence-holder : 1000 200 + 10秒 2回目は 200 + 除外 ステージ最後の 1km : 200+30秒およびステージ最下 位に降格 最後のステージで上位10位以内 : 200 + 除外 その他登録者 : 1000	50 + 10" 50 + elimination on 2 nd offence; For offence during last km of stage: 100, 30" and relegation to end of stage; for offence in last stage and for offence against one of the 1 st 10 riders placed: 100 + elimination Other licence-holder : 200 50 + 10秒 2回目は 50 + 除外 ステージ最後の 1km : 100+30秒およびステージ最下 位に降格 最後のステージで上位10位以内 : 100 + 除外 その他登録者 : 200
13. Prohibited assistance to another rider during a circuit finish サーキットでのフィニッシュにおいて禁じられた助 力をする	Riders involved 関係競技者に対して :	Riders involved 関係競技者に対して :
13.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200 + 除外	100 + elimination 100 + 除外
13.2 Stage Race ステージ・レース	200 + relegation to end of stage 200 + elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 200 + ステージ最下位に降格 最終ステージまたは2回目は 200 + 除外	100 + relegation to end of stage 100 + elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 100 + ステージ最下位に降格 最終ステージまたは2回目は 100 + 除外

14. Wilful deviation from the course, attempt to be placed without having covered the entire course by bicycle, resuming the race after having accepted a lift in a vehicle or on a motorbike. 故意にコースを逸れ、自転車で全距離を走破することなく自動車・オートバイに乗った後競技を再開して、順位を得ようとする	Rider: 200 + elimination 競技者: 200+除外	Rider: 100 + elimination 競技者: 100+除外
15. Unintentional detour of the circuit constituting an advantage 優位性の原因となった意図的でない回り道	time trial: 20" penalty stage race: downgrading to the last place in the peloton one-day event: eliminated タイムトライアル: ペナルティ 20秒 ステージ・レース: 集団の最下位に降格 ワンデイ・レース: 除外	time trial: 20" penalty stage race: downgrading to the last place in the peloton one-day event: eliminated タイムトライアル: ペナルティ 20秒 ステージ・レース: 集団の最下位に降格 ワンデイ・レース: 除外
16. Passing a level crossing which is already down 既に閉じている踏切を通過する。	eliminated 除外	eliminated 除外
17. Cheating, attempted cheating, collusion between riders of different teams だます、だまそうとする、他チーム競技者と共謀する	Each rider involved : 関係競技者に対して:	Each rider involved : 関係競技者に対して:
17.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200+除外	100 + elimination 100+除外
17.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10' penalty + elimination for offence during last stage or for 2 nd offence Any other licence-holder, whether author, participant or accomplice : 200 + elimination 200 + 10秒 + 最終ステージまたは2回目は除外 その他の登録者は、首謀者、参加者、共犯者に拘らず: 200 + 除外	100 + 10' penalty + elimination for offence during last stage or for 2 nd offence Any other licence-holder, whether author, participant or accomplice : 100 + elimination 100 + 10秒 + 最終ステージまたは2回目は除外 その他の登録者は、首謀者、参加者、共犯者に拘らず: 100 + 除外

<p>18. Rider holding on to his team's vehicle: 競技者が自チームの車両につかまる</p>	<p>Rider : elimination and 200 Team Manager/team leader: elimination and 200 Team: exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of being replaced 競技者:除外 + 200 監督:除外 + 200 チーム:チーム車両は最後尾に排除され,復帰できない</p>	<p>Rider : elimination and 100 Team Manager/team leader: elimination and 100 Team: exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of being replaced 競技者:除外 + 100 監督:除外 + 100 チーム:チーム車両は最後尾に排除され,復帰できない</p>
<p>Rider holding on to some other motor vehicle: 競技者がその他の車両につかまる</p>	<p>Rider : elimination and 200 Other licence-holder responsible of the vehicle: elimination and 200 If the vehicle is that of another team: elimination of the team manager/ team leader of that team and exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of replacement 競技者:除外 + 200 車両の責任者である登録者:除外 + 200 その車両が他チームに属している場合:そのチームの監督/代表は除外+チーム車両は最後尾に排除され,復帰できない.</p>	<p>Rider : elimination and 100 Other licence-holder responsible of the vehicle: elimination and 100 If the vehicle is that of another team: elimination of the team manager/ team leader of that team and exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of replacement 競技者:除外 + 200 車両の責任者である登録者:除外 + 200 その車両が他チームに属している場合:そのチームの監督/代表は除外+チーム車両は最後尾に排除され,復帰できない.</p>
<p>19. Sheltering behind or falling into the slipstream of a vehicle 車両の後ろにつく,スリップストリームに入る</p>		
<p>19.1 Briefly 短時間</p>	<p>Rider : 30 競技者: 30</p>	<p>Rider : warning 競技者:警告</p>
<p>19.2 For some time しばらくの間</p>		

19.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	50 + elimination for failure to heed 1 st warning Other licence-holder responsible of the vehicle: 200 最初の注意を無視:50+除外 車両の責任者であるその他の登録者:200	30 + elimination for failure to heed 1 st warning Other licence-holder responsible of the vehicle: 100 最初の注意を無視:30+除外 車両の責任者であるその他の登録者:100
19.2.2 Stage Race ステージ・レース	50 + 20" penalty per offence Other licence-holder responsible of the vehicle: 200 違反1回につき 50 +20秒 車両の責任者であるその他の登録者:200	50 + 20" penalty per offence Other licence-holder responsible of the vehicle: 100 違反1回につき 50 +20秒 車両の責任者であるその他の登録者:100
20. Non-regulation breakdown or medical assistance 規則外の故障, 医事支援		
20.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Rider : 100 During last 20 km : elimination + 200 競技者:100 最後の20km:除外 + 200	Rider : 30 During last 20 km : elimination + 50 競技者:30 最後の20km:除外 + 50
20.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: 50 2 nd offence: 100 Following offences : 200 During last 20 km of stage: 200, relegation to end of his field, 1' penalty in general classification Other licence-holder : 200 1回目: 50 2回目:100 3回以降:200 ステージ最後の20km:200+集団の最後に降格,総合成績に1分のペナルティ その他登録者:200	1 st offence: warning 2 nd offence: 20 Following offences : 100 During last 20 km of stage: 50, relegation to end of his field, 1' penalty in general classification Other licence-holder : 100 1回目: 警告 2回目: 20 3回以降:100 ステージ最後の20km:50+集団の最後に降格,総合成績に1分のペナルティ その他登録者:100

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2009

21. Follower leaning out or holding supplies out of vehicle 随行者が車両から乗り出す, 補給品を車外に保持する	Team manager/team leader : 1 st offence : 1000 2 nd offence : 2000 チーム監督またはリーダー 1回目:1000 2回目:2000	Team manager/team leader : 1 st offence : 200 2 nd offence : 500 チーム監督またはリーダー 1回目:200 2回目:500
22. Motor-cycle carrying breakdown supplies other than wheels オートバイが車輪以外の補修部品を運ぶ	Motor-cyclist : 200 + elimination 運転者:200 + 除外	Motor-cyclist : 100 + elimination 運転者:100 + 除外
23. Unauthorised refreshments 認められない飲食料補給	Rider : 競技者:	Rider : 競技者:
23.1. One-Day Race ワンデイ・レース - in the first 50 km - 最初の50km - in the last 20 km - 最後の20km	200 1000 Other licence-holder : 1000 その他登録者:1000	50 150 Other licence-holder : 150 その他登録者:150
23.2. Stage Race ステージ・レース - in the first 50 km of stage - ステージの最初の50km - in the last 20 km of stage - ステージの最後の20km	200 200 + 20" per offence 1000 on 3 rd offence Other licence-holder : 1000 違反1回につき200 + 20秒 3回目は1000 その他登録者:1000	50 50 + 20" per offence 150 on 3 rd offence Other licence-holder : 150 違反1回につき50 + 20秒 3回目は150 その他登録者:150
24. Non-regulation supply of refreshments 規則外の飲食料補給	Rider : 50 per offence Other licence-holder : 200 per offence 競技者:違反毎に50 その他登録者:違反毎に200	Rider : 20 per offence Other licence-holder : 50 per offence 競技者:違反毎に20 その他登録者:違反毎に 50

25. Breach of regulations concerning vehicle movements during the race 競技中の車両の動きに関する規則違反	Vehicle driver: 200 運転者: 200	Vehicle driver: 100 運転者: 100
26. Obstructing the progress of an official car 審判車両の進行を妨害する	Rider : 50 Other licence-holder : 100 競技者:50 その他登録者:100	Rider : 20 Other licence-holder : 50 競技者:20 その他登録者:50
27. Abandoning a commissaire riding in a Trade Team, National Federation or association vehicle during the race チームカーからコミセールを下ろしてしまう	Team manager/team leader : 2000 チーム監督等: 2000	Team manager/team leader : 200 チーム監督等: 200
28. Failure to respect instructions of Race Administration or the commissaires 競技管理, コミセールを尊重しない	Rider : 30 to 100 Other licence-holder : 100 to 200 競技者:30 ~ 100 その他登録者:100 ~ 200	Rider : 20 to 100 Other licence-holder : 50 to 200 競技者:20 ~ 100 その他登録者: 50 ~ 200
28.1. Failure to respect instructions concerning a vehicle 車両に関する指示を尊重しない	<ul style="list-style-type: none"> - One-day races: vehicle sent to back of motorcade for the entire race in question - Stage races: vehicle sent to back of motorcade for the entire stage in question and 1 or 3 following stages depending on gravity of offence - ワンデイ・レース: 当該競技の全期間, 車両を車列の最後尾に置く - ステージ・レース: 当該ステージの全期間, および違反の重要度に応じて続く1-3ステージの間, 車両を車列の最後尾に置く 	<ul style="list-style-type: none"> - One-day races: vehicle sent to back of motorcade for the entire race in question - Stage races: vehicle sent to back of motorcade for the entire stage in question and 1 or 3 following stages depending on gravity of offence - ワンデイ・レース: 当該競技の全期間, 車両を車列の最後尾に置く - ステージ・レース: 当該ステージの全期間, および違反の重要度に応じて続く1-3ステージの間, 車両を車列の最後尾に置く
29. Insults, threats, unseemly behaviour 侮辱, 脅迫, 下品な行動	Any licence-holder : 50 to 200 いかなる登録者も: 50 ~ 200	Any licence-holder : 50 to 200 いかなる登録者も: 50 ~ 200
30. Acts of violence 暴力をふるう		

30.1. Among riders 競技者間	200 per offence + 1' penalty per offence in stage races Elimination for particularly serious aggression 違反1回につき 200 + ステージレースではさらに1分 重大な違反の場合は除外	100 per offence + 1' penalty per offence in stage races Disqualification for particularly serious aggression 違反1回につき 100 + ステージレースではさらに1分 重大な違反の場合は除外
30.2. Towards anyone else その他の者に対して	rider : elimination and 200 other licence-holder : 5000 競技者:除外 + 200 その他登録者:5000	Rider : elimination + 100 Other licence-holder : 1000 競技者:除外 + 100 その他登録者:1000
31. Theft of food, drink or any other goods during the race 食糧,飲料,その他の物を競技中に盗む	Any licence-holder : 1000 あらゆる登録者 : 1000	Any licence-holder : 300 あらゆる登録者 : 300
32. Carrying a glass container ガラス容器を使用する	Any licence-holder : 50 あらゆる登録者 : 50	Any licence-holder : 30 あらゆる登録者 : 30
33. Illegal or dangerous any object The throwing of an object into the crowd 物品を不法・危険に捨てる 物品を人ごみに投げる	Any licence-holder : 50 あらゆる登録者 : 50 Other offence during the same race: 50 to 200 (the penalty is applied to the team if the rider cannot be identified individually) 同一レースで再度違反をする : 50 – 200 (競技者を個人として同定できない場合はペナルティをチームに科す)	Any licence-holder : 30 あらゆる登録者 : 30 Other offence during the same race: 30 to 120 (the penalty is applied to the team if the rider cannot be identified individually) 同一レースで再度違反をする : 30 – 120 (競技者を個人として同定できない場合はペナルティをチームに科す)
34. Discarding a glass object ガラス容器を捨てる	Any licence-holder : elimination + 100 あらゆる登録者 : 除外+100	Any licence-holder : elimination + 50 あらゆる登録者 : 除外+ 50
35. Recrossing the finishing line in the direction of the race while still wearing a number panel ゼッケンを付けたまま,フィニッシュ・ラインを競技の進行方向に再通過する	Rider : 30 競技者 : 30	Rider : warning 競技者 : 警告
36. Failing to attend official ceremonies 公式式典に参加しない		

<p>- World Cup event - ワールド・カップ</p> <p>- Other event - その他の大会</p>	<p>Rider : 200+forfeiture of prizes and World Cup points earned in the race 競技者 : 200+賞金の没収+当該競技の得点に10点のペナルティ</p> <p>Rider : 200 + forfeiture of prizes 競技者 : 200+賞金の没収</p>	<p>Rider : 100 + forfeiture of prizes 競技者 : 100+賞金の没収</p>
<p>37. Using a mobile telephone during a race 競技中に携帯電話を使用する</p>	<p>Rider:100 競技者 100</p>	<p>Rider 50 競技者 50</p>
<p><u>37. Mechanical assistance, refreshments and behaviour of a team manager which damages the image of cycling.</u> <u>自転車競技のイメージを損なう、機材上の援助、飲食料補給およびチーム監督の行動</u></p>	<p><u>1st infringement</u> <u>Team Manager: 30 to 100</u> <u>2nd infringement at the same stage or race:</u> <u>- one-day race: vehicle demoted to the last place for the entire race concerned</u> <u>- stage race: vehicle demoted to the last place in the stage concerned</u> <u>3rd infringement at the same stage or race:</u> <u>team manager: excluded from the competition</u> <u>team: vehicle excluded until the end of the race without the possibility of being replaced</u> <u>1回目の違反:</u> <u>チーム監督: 30 ~ 100</u> <u>同じステージまたは大会における2回目の違反:</u> <u>- ワンデイ・レース: 当該レースの最後まで車両を車列最後に下げる.</u> <u>- ステージ・レース: 当該ステージの最後まで車両を車列最後に下げる.</u> <u>同じステージまたは大会における3回目の違反:</u> <u>チーム監督: 競技からの除外</u> <u>チーム: 車両を、復帰の可能性なしに、競技終了まで除外する</u></p>	<p><u>1st infringement</u> <u>Team Manager: 20 to 100</u> <u>2nd infringement at the same stage or race:</u> <u>- one-day race: vehicle demoted to the last place for the entire race concerned</u> <u>- stage race: vehicle demoted to the last place in the stage concerned</u> <u>3rd infringement at the same stage or race:</u> <u>team manager: excluded from the competition</u> <u>team: vehicle excluded until the end of the race without the possibility of being replaced</u> <u>1回目の違反:</u> <u>チーム監督: 20 ~ 100</u> <u>同じステージまたは大会における2回目の違反:</u> <u>- ワンデイ・レース: 当該レースの最後まで車両を車列最後に下げる.</u> <u>- ステージ・レース: 当該ステージの最後まで車両を車列最後に下げる.</u> <u>同じステージまたは大会における3回目の違反:</u> <u>チーム監督: 競技からの除外</u> <u>チーム: 車両を、復帰の可能性なしに、競技終了まで除外する</u></p>
<p>ROAD STAGE RACES ロード・ステージ・レース</p>		
<p>38. Failure to wear an awarded leader's jersey or one-piece 授与されたリーダー・ジャージを着用しない</p>	<p>Rider : start refused or elimination + 200 競技者 : スタートを認めないまたは除外 + 200</p>	<p>Rider : start refused or elimination + 50 競技者 : スタートを認めないまたは除外 + 50</p>

39. Demonstration or collusion to avoid being eliminated 除外を無効にするために、示威行動、抗議をする	Rider : 200 to 1000 競技者 : 200 ~ 1000	Rider : 50 to 200 競技者 : 50 ~ 200
INDIVIDUAL ROAD TT EVENTS 個人ロード・タイム・トライアル		
40. Riders failing to respect regulation distances and gaps 競技者が距離と間隔の規則を順守しない	Rider : 100 競技者 : 100	Rider : 30 競技者 : 30
40.1. Slip-streaming ドラフティング	100 and time penalty as table in article 12.1.041 100+12.1.041条の表によるタイムペナルティ	30 and time penalty as table in article 12.1.041 30+12.1.041条の表によるタイムペナルティ
41. Following vehicle failing to respect a distance of 10 m 10mの間隔を順守せず車両が追走する	Team manager/team leader : 200 Rider : 20" チーム監督等 : 200 競技者 : 20秒	Team manager/team leader : 100 Rider : 20" チーム監督等 : 100 競技者 : 20秒
42. Breach of provisions concerning the circuit and warming up サーキットとウォームアップに関する規則に違反する	Team manager/team leader : 200 Rider : 100 Organiser : 500 チーム監督等 : 200 競技者 : 100 主催者 : 500	Team manager/team leader : 100 Rider : 30 Organiser : 150 チーム監督等 : 100 競技者 : 30 主催者 : 100
TEAM ROAD TT EVENTS チーム・ロード・タイム・トライアル		
43. Riders failing to respect regulation distances and gaps 競技者が距離と間隔の規則を順守しない	Each rider : 100 各競技者 : 100	Each rider : 30 各競技者 : 30
43.1 Slip-streaming ドラフティング	Each rider : 100 and time penalty as table in article 12.1.041 各競技者 : 100+12.1.041条の表によるタイムペナルティ	Each rider : 30 and time penalty as table in article 12.1.041 各競技者 : 30+12.1.041条の表によるタイムペナルティ
44. Pushing amongst riders of the same team 同チームの競技者間で押す		
44.1 Normal Race 通常の競技	Elimination of team + 200 per rider involved チームを失格とし、関わった各競技者に200	Elimination of team + 50 per rider involved チームを失格とし、関わった各競技者に 50

44.2 Stage Race ステージ・レース	1' penalty in stage classification for each rider in the team + 200 per rider involved チームの各競技者の個人区間成績に1分を科し、関わった各競技者に200	1' penalty in stage classification for each rider in the team + 50 per rider involved チームの各競技者の個人区間成績に1分を科し、関わった各競技者に50
45. Following vehicle failing to respect a distance of 10 m 10mの間隔を順守せず車両が追走する	Team manager/team leader : 200 Each rider in the team : 20" チーム監督等:200 チームの各競技者:20秒	Team manager/team leader : 100 Each rider in the team : 20" チーム監督等:100 チームの各競技者:20秒
46. Breach of provisions concerning the circuit and warming up サーキットとウォームアップに関する規則に違反する	Team manager/team leader : 200 Rider : 100 Organiser : 500 チーム監督等:200 競技者:100 主催者:500	Team manager/team leader : 100 Rider : 30 Organiser : 150 チーム監督等:100 競技者:30 主催者:150
CYCLO-CROSS RACES シクロクロス		
47. Non-regulation exchange the of material 器材の規則外交換	Elimination 除外	Elimination 除外
48. Rider failing to respect the starting order set in article 5.1.043 競技者がランキング(5.1.043条)に基づくスタート順を順守しない	100	100
49. Rider continuing in race after having been overtaken in the case of article 5.1.051 競技者が最終回以前に抜かれ(5.1.051条)てからも競技を続ける	100	100
50. Unauthorised refreshments 認められない飲食料補給	Disqualification 失格	
MOUNTAIN BIKE EVENTS マウンテンバイク競技		
51. Non-regulation assistance 規則外の援助	Elimination 除外	Elimination 除外

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2009

52. Acts of violence 暴力的行動	Elimination 除外	Elimination 除外
53. Rider's failure to respect start rules 競技者によるスタート規則不尊重	100	100
54. Use of radio links or other remote means of communication 無線機その他の遠隔通信手段の使用	Start refused スタートは拒絶される	Start refused スタートは拒絶される
55. Delayed or overhauled rider continuing the race in violation of the regulation 遅れ、あるいは追い抜かれた競技者が規則違反下に競走を継続する	Elimination 除外	Elimination 除外
56. Failure to use the handlebar plate during training トレーニング中にハンドルバー・プレートを違反使用する	100	100

(text modified on 1.01.00; 1.01.02;1.01.03; 5.05.03; 1.01.04; 1.01.05; 1.01.06; 1.01.07 / 条文は2001/1/1; 2002/1/1; 2003/1/1; 2003/5/5; 2004/1/1, 2005/1/1, 2006/1/1, 2007/1/1に改訂).

12.1.041 Table of time penalties in Road Time Trial races
ロード・タイム・トライアルに適用するタイム・ペナルティ表

		TABLE OF TIME PENALTIES IN TIME TRIAL RACES																															
		SPEED IN KPH																															
Dist. in metres		30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	
	50		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
100		1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	5	5
150		1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	6	6	
200		2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	6	6	6	6	6	6	7	7	7	
250		2	2	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	6	6	6	6	7	7	7	7	8	8	8	9	
300		2	2	3	3	3	3	4	4	4	4	4	5	5	5	6	6	6	7	7	7	7	8	8	8	9	9	9	10	10	11	12	
350		3	3	3	3	3	4	4	4	5	5	5	5	6	6	6	7	7	7	7	8	8	8	9	9	10	11	11	12	13	14	15	
400		3	3	3	3	4	4	4	5	5	5	5	6	6	7	7	8	8	9	9	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	
450		4	4	4	4	5	5	5	6	6	6	6	7	7	8	8	9	10	11	11	12	12	13	14	15	16	17	18	19	20	22	23	
500		4	4	4	5	5	5	6	6	7	7	7	8	8	9	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	20	21	22	24	26	28	
550		5	5	5	6	6	6	7	7	8	8	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16	16	17	18	20	22	24	26	27	29	31	33	
600		5	5	6	6	7	7	8	8	9	9	10	11	11	12	12	13	14	15	16	17	19	20	21	23	25	27	29	31	33	35	38	
650		6	6	6	7	7	7	8	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	20	22	23	25	27	29	31	33	35	37	40	43	
700		6	6	7	7	8	8	9	9	10	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	23	25	27	29	31	33	36	38	40	42	46	49	
750		6	7	7	8	8	8	9	10	11	13	14	15	16	17	18	20	21	22	24	26	28	30	32	35	37	40	42	44	47	50	55	
800		7	7	7	8	9	9	10	11	12	14	15	16	17	19	21	23	24	25	27	29	31	33	36	39	42	45	47	49	52	56	61	
850		7	7	8	9	9	10	11	13	14	15	17	18	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	40	43	47	50	53	56	59	62	68	
900		7	8	9	10	11	12	13	14	15	17	19	20	22	24	26	28	30	32	34	36	39	42	45	48	51	55	58	61	65	69	75	
950		8	9	10	11	12	13	14	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	42	45	48	51	55	60	64	67	71	75	82	
1000		8	9	11	12	13	14	15	17	19	21	23	25	27	29	31	34	36	38	40	43	46	49	52	56	60	64	68	72	77	82	90	

Chapter II POWERS AND PROCEDURES IN DISCIPLINARY MATTERS
第 II 章 懲戒事項における権限および手続き

§ 1 Generalities

§ 1 一般論

12.2.001 Race incidents committed during National Calendar races shall be judged and penalised according to the regulations of the National Federation of the race organiser.
国内競技日程の競技大会における問題行為は、競技主催者の所属する国内連盟の規則により判定され、制裁される。

12.2.002 Other breaches of the UCI Regulations committed during or in relation with a National Calendar event shall be judged and penalised by the National Federation that issued the license to the party concerned.
国内競技日程の競技中またはこれに関係する、UCI 規則に対するその他の違反は、違反した者に対してライセンスを発行した国内連盟により判定され、制裁される。

The penalties to be handed down shall be those provided for in the UCI Regulations. The procedure shall be that provided for in the regulation of the National Federation. 下されたペナルティは、UCI 規則により規定されたものでなければならない。その手続きは、国内連盟の規則により規定されていない。

12.2.003 Race incidents committed during World and Continental Calendar races shall be judged and penalised according to Arts. 12.1.010 *et seq.*
世界および大陸競技日程の競技大会中に起きた競技中の問題行為は、12.1.010以下の条項を参照して判定され、制裁されなければならない。

12.2.004 Unless specially provided, other breaches of UCI Regulations shall be judged and penalised by the Commissaires Panel or by the Disciplinary Commission according to the following rules.
特別な規定がない場合、UCI 規則に対する違反は、コミセール・パネルまたは懲戒委員会により判定され、制裁されなければならない。

12.2.004 bis The competent National Federation is determined in accordance with the time of the facts, even if the individual obtains a license from another federation before or during the disciplinary procedure.
制裁手続き前あるいは最中に他の国内連盟から個々にライセンスを取得した場合も、制裁を科すべき国内連盟は事実のあった時点に従って決定される。

(article introduced on 1.09.03/条文を2003年9月1日に導入).

§ 2 Commissaires Panel

§ 2 コミセール・パネル

12.2.005 The Commissaires Panel shall, in a World or Continental Calendar event be empowered to judge and penalise any offence, excepting such offences as be committed by a National Federation or by an organiser regarding the event under its

supervision and which is punishable by a fine, a refused start or a disqualification, or any combination thereof.

世界または大陸競技日程の大会において、国内連盟または主催者により犯された違反を除いて、コミセール・パネルはその監督下の大会中に関して気づいた違反行為を判定し、罰金、スタートの拒否・取消し、失格またはそれらの組合わせによって制裁する権限を与えられる。

The Commissaires Panel may pass judgement on any offences of which it becomes aware up to the moment that it is disbanded.

コミセール・パネルは、その解散の瞬間までに気付いた違反に関して意見を言うことができる。

12.2.006 The Commissaires Panel may judge the matter only if the offending party has had a chance to defend his point of view or if, being present when summoned, he fails to respond.

コミセール・パネルは、当該者が自身の観点から弁明する機会を得た場合あるいは召喚に従い、あるいは召喚に欠席した場合にも、問題についてのみ判定できる。

12.2.007 Decisions handed down by the Commissaires Panel shall not be open to appeal unless they involve a fine exceeding 200 FS.

コミセール・パネルが下した決定は、それらが200スイスフランを超えない限り、上訴をすることができない。

12.2.008 Decisions shall be noted in the report by the Commissaires Panel. Except when a copy of the decision has been delivered to the person penalised in return for an acknowledgement of receipt, the Chief Commissaire shall inform the offending party's National Federation of the decision within eight days of the end of the event. The National Federation shall notify the offending party of the decision by registered letter sent by latest the day after the reception of the notification referred to above.

決定はコミセール・パネルにより報告書に記載されなければならない。決定の写しが制裁を受けた者に渡され、その受領の確認がある場合を除いて、チーフ・コミセールは競技大会終了後8日以内に、その決定について違反者の所属する国内連盟に通知しなければならない。その国内連盟はその決定を違反者に対して、上記の通知受領後同日中に、書留郵便にて通知しなければならない。

12.2.009 An appeal may be lodged with the Disciplinary Commission against any decisions carrying a fine exceeding 200 FS.

200スイスフランを超える罰金を伴う決定に対して、UCI 懲戒委員会に上訴することができる。

12.2.010 The appeal shall be lodged by registered letter within thirty days, either of the acknowledgement of receipt or of reception of the registered letter referred to in Art. 12.2.008.

その上訴は、書留郵便にて、12.2.008の条項の受領確認あるいは書留郵便による通知の受領から、30日以内に提出しなければならない。

12.2.011 The appeal to the Disciplinary Commission shall suspend execution of the decision of the Commissaires Panel.

この懲戒委員会への上訴は、コミセール・パネルによる決定の執行を保留する。

- 12.2.012** The decision of the Disciplinary Commission on an appeal may not be further appealed.
上訴に対しての懲戒委員会の決定に対して、異議申立てすることはできない。

§ 3 Disciplinary Commission
§ 3 懲戒委員会

- 12.2.013** Unless otherwise provided, the Disciplinary Commission shall have jurisdiction to judge and penalise breaches the UCI Regulations. Nevertheless the Disciplinary Commission shall declare itself incompetent if the same offence was judged by the Commissaires Panel under Art. 12.2.005, notwithstanding its jurisdiction in appeal cases against decisions by the Commissaires Panel.
他の方法がない限り、UCI 懲戒委員会はUCI 規則違反に対する判定と制裁の管轄権を持つ。しかしながら懲戒委員会は、コミセール・パネルの決定に対する上訴の管轄権がありながら、12.2.005 の条項のもとにコミセール・パネルが判定したと同一の違反に対しては、判定する立場にないことを自ら宣言する。
- 12.2.014** Matters shall be placed before the Disciplinary Commission by the UCI.
重要事項はUCI により懲戒委員会に託される。
- 12.2.015** If the offence is or can be penalised by only a fine, the UCI may propose to the offending party payment of the fine provided for in the Regulations. If payment is made, the disciplinary action shall be deemed closed.
違反が罰金のみ科され、あるいは科される可能性がある時、UCI は違反者に対して規則にある罰金を支払うよう提案できる。この支払いがなされた場合、制裁措置は終了したとみなされる。
- 12.2.016** The Disciplinary Commission shall be composed of a Chairman and a number of members appointed by the UCI Management Committee.
懲戒委員会は、UCI理事会によって任命されたメンバー若干名と議長から成る。

Each matter shall be heard by a panel comprising one or three members designated by the Chairman of the Disciplinary Commission. Any member having a direct or indirect interest in the matter at issue shall ask to be replaced.
懲戒委員会の議長によって任命された3名のメンバーからなる調査員団が、各問題を審理する。当該問題に直接的、または間接的に利害関係のあるいかなるメンバーは、交代を願い出なければならない。
- 12.2.017** The Disciplinary Commission shall exercise the powers of the Management Committee in imposing fines on National Federations. The power of the Management Committee to suspend National Federations may not be delegated.
懲戒委員会は、国内連盟に罰金を科する場合、理事会の権力を行使する。国内連盟を資格停止にする場合、理事会の権力は委ねられない。
- 12.2.018** The parties concerned shall be invited to submit their defence by registered mail stating the facts with which they have been reproached. This shall be sent fifteen days at least before the date of the hearing.
関係当事者は、咎められている事実を述べている答弁書を、書留郵便で提出するよう求められる。これは、聴聞会の日の少なくとも15日前に送付されなければならない。

They shall be able to consult the file and to obtain a copy their expense.
関係当事者は、資料を調べることに、およびそれらの写しを自己負担で入手することができる。

Within eight days of receiving the summons, they may indicate the names of witnesses and experts they would like to have heard. The offending party shall meet the travel costs of these persons. They shall also ensure that they be summoned to appear.

召喚状を受け取ってから8日以内に、関係当事者は、審理してもらいたい証人および専門家の名前を、知らせることができる。違反を犯した当事者は、これらの人物の旅費を負担する。関係当事者は、自身も出頭するよう召喚されることを保証する。

12.2.019 At the hearing, the offending party may submit his defence, orally or in writing, and may be assisted by an advisor of his choice.

聴聞会では、違反を犯している当事者は、口頭または書面で、答弁書を提出することができ、および自身が選任したアドバイザーの支援を受けられる。

The panel may summon to the hearing and question anyone whose evidence it may deem useful. Any expenses incurred thereby shall be met by the UCI unless otherwise decided by the Disciplinary Commission.

調査員団は、聴聞会を招集し、証言が有用と見なされる者に対して誰でも尋問できる。これによって生じる費用は、懲戒委員会が別途の決定をしない場合、UCIが支払う。

12.2.020 The panel's decision shall be set down in writing, explained and signed by the president of the panel. It shall be sent to the party concerned by registered mail.

調査員団の決定は、書面で下され、説明され、および同団のメンバーの署名がなければならない。この書面は、書留郵便で、関係当事者に送付される。

12.2.021 The proceedings shall be conducted in French or English.

手続きは、フランス語または英語で行われる。

During hearings, the parties may use some language other than the procedural language provided that they meet the cost of simultaneous interpretation which may be provided by their own interpreter.

聴聞会中、当事者が専属通訳による同時通訳の費用を負担するならば、手続きのための規定言語以外の言語を使用することができる。

§ 4 Appeals Board

§ 4 上訴委員会

12.2.022 Unless otherwise stipulated, an appeal may be lodged with the Appeals Board against decisions of the UCI Disciplinary Commission.

別途規定されていなければ、UCI懲戒委員会の決定を不服とする場合、上訴委員会に、異議申立てすることができる。

12.2.023 The appeal shall be lodged within thirty days of the communication of the decision handed down.

決定が通知されてから、30日以内に異議申立てを行うことができる。

12.2.024 The appeal shall be brought, as appropriate, against the UCI or, in the case of articles 12.2.028 and 12.2.030, against the National Federation.
アピールは、適正であれば、UCIに対して、または12.2.028条項および12.2.030条項の場合、国内連盟に対して、提起される。

12.2.025 An appeal to the Appeals Board shall not suspend the enforcement of the decision already taken, save in the case of the application of article 12.2.031.
上訴委員会へのアピールは、12.2.031条項の適用の場合を除いて、すでに下された決定の執行を猶予するものではない。

Nevertheless the appellant may address to the Chairman of the Appeals Board a petition that the effect be suspended.
それにもかかわらず、申立者は、上訴委員会の議長に対して、執行猶予を求める陳情書を提出することができる。

§ 5 Procedure before National Federations

§ 5 国内連盟での手続き

12.2.026 The disciplinary procedure of National Federations in respect of offences referred to in Art. 12.2.002 shall guarantee licence-holders a right of defence, involving at least: 12.2.002の条項の違反に関する国内連盟による制裁手続きは、ライセンス保有者の弁護の権利と下記事項に関して保証しなければならない:

- a written summons mentioning the facts with which they are reproached
- a chance to consult the case file
- a hearing where the accused party may submit written and oral defence
- the help of an advisor of their choice
- the right to present witnesses and experts
- a public hearing, unless there be good reason to the contrary
- a written and motivated decision.
- ライセンス保有者が咎められている事実を述べている召喚状
- 事例資料を調べる機会
- 被疑者が書面または口頭での答弁書を提出する聴聞会
- 有資格者が自分で選任したアドバイザーの助け
- 証人および専門家を出頭させる権利
- 反対の理由がない場合は、公聴会
- 書面による十分な理由ある公聴会後の決定

12.2.027 The UCI shall be entitled to intervene in a disciplinary procedure pending before the authorities of a National Federation and to give its opinion.
UCIは、国内連盟の所管に先んじて、係争中の懲戒手続きに介入する権利、および意見を与える権利を有する。

12.2.028 If the licence-holder does not, according to the regulations of the National Federation, have an opportunity to enter an appeal against a first decision concerning him, he may file an appeal with the UCI Appeals Board if he has been sentenced to effective suspension of a month or more. This appeal shall be entered within 30 days of the communication or, where there is no communication, of the publication of the decision.

国内連盟の規則に従って、有資格者が自分に関する最初の決定に対してアペールを提起する機会がなく、1ヶ月以上に渡る効力のある資格停止を言い渡わたされている場合は、UCI上訴委員会にアペールを起こすことができる。この際のアペールは、通知を受けてから30日以内、または通知がない場合、決定が公示されてから30日以内に提起されなければならない。

12.2.029 The National Federation shall take disciplinary action against each licence-holder concerned whenever it learns of a breach of UCI Regulations and which falls within the scope of article 12.2.002.
UCI規則に対する違反を知った時、およびそれが12.2.002条項の範囲内に入る場合、国内連盟は、それぞれの有資格者に対して懲戒行為を執る。その手続きは、国内連盟がその事実を知った時から、2週間以内に始まる。

12.2.030 The Federation shall institute proceedings within a fortnight of the moment when it learns of the facts. The decision of the first level disciplinary body shall be handed down in a maximum of two month from the moment when the National Federation learns of the facts. If need be, the decision of the appeal body shall be rendered within a maximum of three month from the same moment, plus the appeal period.
国内連盟は事実を知ってから2週間以内に報告しなければならない。懲戒組織の第1段階の決定は、NFがその事実を知った時から、最長で2ヶ月以内に言い渡されなければならない。必要ならば、アペール組織の決定は、その時から最長で3ヶ月、さらに当該アペール期間以内に言い渡される。

In case of a delay not justified by requirements of the case, the National Federation shall be fined SFR. 5,000 per week's delay.
当該事例に必然的であると見なされない遅延の場合、国内連盟は、1週間当たり5,000スイスフランの罰金を科せられる。

Moreover, in the case of persistent delay, either in summoning the licence-holder or in the progress of the procedure, the licence-holder in question may appear before the UCI Appeals Board if he so requires. The decision by the Appeals Board shall itself not be open to appeal. The cost of such a procedure shall be met by the National Federation of the licence-holder in addition to the fine referred to in the preceding paragraph. This fine shall be due for each week or part thereof until the case is brought before the Appeals Board.

さらに、遅延が続く場合、問題の有資格者は、希望すれば、自分が召喚されている間、または当該訴訟手続きの進行中に、UCI上訴委員会に出頭することができる。上訴委員会の決定は、それ自体は上訴の対象にならない。上記の訴訟手続きに必要な費用は、前段落で言及されている罰金に加えてライセンス保有者の国内連盟が負担する。この罰金は、当該事例が上訴委員会に提起されるまで、各週毎にまたは負担分を支払われなければならない。

12.2.031 The UCI Management Committee may lodge an appeal with the Appeals Board against a final decision adopted by a National Federation if it considers it to be disproportionate or contrary to the UCI Constitution or Regulations. The parties concerned as well as the National Federation shall be summoned to the hearing.
UCI理事会は、国内連盟により採択された最終決定が、UCI定款または規則に不相応または反すると考える場合には、上訴委員会に、その決定を不服とし、アペールを申し立てることができる。

Chapter III DISPUTES
第三章 争議

§ 1 General
一般論

12.3.001 Other than disputes which fall within the remit of the UCI ProTour Council any dispute between licence-holders or persons or authorities subject to the provisions of the UCI Constitution and Regulations over the application or interpretation thereof shall be submitted to the UCI Disciplinary Commission.

UCIプロツアー評議会の審議事項とされる争議を除き、UCI定款および規則の規定の適用または解釈を巡り、UCI定款および規則の規定に従って、ライセンス保有者間、個人間、または所管間に起こった争議は、いかなるものもUCI懲戒委員会に提出されなければならない。

(text modified on 06.04.05・条項は2005年4月6日に改訂).

12.3.002 The matter shall be brought on petition. The procedure shall be determined by the Disciplinary Commission in accordance with the principles of arbitration and taking account of the nature of the dispute.

当該用件は陳情書に含まれる。仲裁の原則に従いおよび争議の本質を考慮して、懲戒委員会が、手続きを決定する。

12.3.003 The decision by the Disciplinary Commission shall be without appeal and binding on the parties.

懲戒委員会の決定は、アピールできないものとし、および両当事者を拘束する。

12.3.004 Disputes between National Federations shall be submitted to the Appeals Board in accordance with article 77 b of the UCI Constitution.

NF間の争議は、UCI定款の77b条項に従って、上訴委員会に提起される。

12.3.005 Licence-holders and other parties subject to the UCI Constitution and Regulations shall submit all disputes and disagreements to the authorities stipulated in that Constitutions and those Regulations.

UCI定款および規則に従って、有資格者およびその他の当事者は、すべての争議および意見の相違を、UCI定款および規則に規定されている所管に対して提起する。

Any person, organisation or body which fails to carry out the terms of the decision in good time shall be suspended as of right until those terms have been complied with in full.

適切なときに裁定による条項を守らなかった個人、主催者あるいは機関は、それら条項が完全に満たされるまでその権利を停止される。

12.3.006 No appeal may be brought before the common courts until all the remedies provided for in the UCI Constitution and Regulations have been exhausted.

UCI定款および規則に規定された方法をすべて試みるまで、普通裁判所には上訴しない。

12.3.007 Any action brought against the UCI before a court shall be brought exclusively before the relevant court of the administrative district (Swiss canton) in which the UCI has its

headquarters, even where third-party proceedings are involved. The plaintiff may not avail himself of any connexity whatsoever.

UCIに対して裁判所に訴訟を起こす場合は、仲裁または保証が関わる場合でも、UCI本部の所在する関連行政地区(スイスの州)の裁判所に、独占的に、提起される。原告は、いかなる関係にも乗じてはならない。

§ 2 UCI ProTour Council (UPTC) UCIプロツアー評議会

Remit

審議事項

12.3.008

The UPTC shall preside over decide:
UPTC は以下の事項を決定する:

- a) any dispute concerning the interpretation of the articles specific to the UCI ProTour and to Professional Continental Teams;
UCIプロツアーとプロフェッショナル・コンチネンタル・チームを詳述する規則の条項部分での解釈に関するすべての論争。
- b) any dispute concerning the interpretation and application of the UCI regulations if one of the parties to the dispute is a UCI ProTeam or a Continental Professional Team, a member of a UCI ProTeam or Professional Continental Team, or an organizer of a UCI ProTour Event, where the dispute arises in connection with such an event
当事者の一方がUCIプロチームあるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム、UCIプロチームあるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのメンバー、またはUCIプロツアー競技の主催者であり、問題の論争がUCIプロツアー以上の競技に関するものである、UCI規則の解釈と適用に関するすべての論争。
- c) any other dispute between such parties, with their agreement
こうした当事者間でのその他の論争、ただし当事者間で同意された場合。
- d) any dispute concerning participation in a UCI ProTour Event.
UCIプロツアー競技への参加に関する論争

The competences of the Licence Commission and of the Court of Arbitration for Sport are reserved.

ライセンス委員会およびスポーツ調停裁判所の法的権能は留保される。

(text modified on 06.04.05・条項は2005年4月6日に改訂).

12.3.009

Should the scope of the issue extend beyond the UCI ProTour or should the UPTC deem itself not to be competent to decide on any other grounds, it shall pass the matter to the Disciplinary Commission.

問題範囲が、UCIプロツアーを超えて広がり、他の種目に関与しあるいは、UPTCがその他の分野における決定をなすことが適切でないときみなした場合、この問題は、懲戒委員会に移行する。

(text modified on 06.04.05・条項は2005年4月6日に改訂).

12.3.010

The UPTC shall not be competent in disciplinary affairs, matters regarding doping, matters regarding safety and the conditions of the sport or for matters concerning the World Championships or the Olympic Games.

ドーピング、スポーツの安全と健康状態、または世界選手権大会やオリンピック競技大会の懲戒事項に関して、UPTCは管轄権を有しない。

(text modified on 06.04.05・条項は2005年4月6日に改訂).

Procedures

手続き

12.3.011 Rules of Procedure of the UPTC UPTCの手続きに関する規則

Composition of the panel

パネル構成

- I. Save as stipulated hereafter, matters brought before the UPTC shall be heard by a panel of three members.
この後に規定されたことを除き、UPTCに提起された問題は3名のメンバーによるパネルによって聴取されなければならない。

One member shall be appointed by the appellant and one by the accused party. The president of the panel shall be appointed by the president of the UPTC.
メンバーの1人は上訴人に、もう一人は告訴された団体によって指名される。パネルの委員長はUPTCの委員長が指名する。

The appointment by the appellant must be made on request and that by the accused party within the time limit set by the president of the UPTC. If a party should fail to appoint a member then that appointment shall be made by the president of the UPTC.

上訴人による指名は、要請によりなされなければならない。告訴された団体による指名はUPTC委員長が設定する期限内になされなければならない。もし、団体がメンバーを指名できない場合、UPTC委員長が指名する。

In the event that there are multiple appellants or persons accused, the appointment shall be made by common agreement. If a party should fail to appoint a member then that appointment shall be made by the president of the UPTC.

多数の上訴人や告訴された人々がいる場合、指名は共通の同意によって行われる。もし、当事者がメンバーを指名できない場合、UPTC委員長が指名する。

If the president has appointed a member of the panel, he may not himself form part of the panel.

もしUPTC委員長がパネルメンバーを指名した場合、彼自身はパネルメンバーとなることはできない。

The president may nominate another member of the UPTC or a person named on the list specified in article 2, to establish the membership of panels and other tasks incumbent on him under the rules of procedure.

委員長は、UPTCの他のメンバーあるいは第2項に明示するリストに記名されたものを、パネルの構成者とし、手続きの規則により課されるその他の仕事を規定するために、指名することができる。

- II. The members of the panel shall be selected from those on a list including:
パネルメンバーは、以下のリストに含まれた人から選出される:

- such members of the UPTC as may accept
- other persons appointed by the AIGCP, the CPA, the AIOCC or the UCI.

- 承認されるUPTCメンバー
- AIGCP, CPA, AIOCC, UCIによって指名されたその他の人々

III. The panel shall be composed of a single member in the following cases:
以下の状況においては、パネルは1人で構成される。

- if the parties agree; the member shall be appointed by the president of the UPTC, unless the parties reach agreement on a nomination
- by decision of the president of the UPTC in urgent cases.
- 団体が指名に同意し、UPTC委員長によって指名されたメンバーで、団体が同意した場合
- 早急な事態でUPTC委員長が決定した場合。

A member sitting alone may not share the nationality of either of the parties, unless the parties agree. In this respect the UCI shall be deemed to have no nationality.
メンバーが単独の場合、当事者の同意がない限り、当事者と同一国籍としない。この件につき、UCIは無国籍とみなされる。

IV. Any member with a personal interest in a case must withdraw from it.
個人的に利害のあるいかなるメンバーも、関与してはならない。

V. Any dispute concerning the composition of the panel shall be settled by the president of the UPTC or, if it involves his person, by his deputy.
パネルの構成に関するあらゆる論争は、UPTC委員長または、もし彼個人が関与している場合その代理により処理される。

Introduction and preparation

導入と準備

VI. Any matter brought before the UPTC shall be lodged in a petition including:
UPTCに提起される問題は、以下の事項を含めた申立書として提出しなければならない:

- i) the surname and first name or denomination of the appellant
- ii) the full address of the domicile or the headquarters of the appellant
- iii) if need be, the elected domicile to which all communications on the procedure will be sent
- iv) the purpose of the petition
- v) the party or parties against whom (which) petition is being brought
- vi) the reasons for the petition
- vii) the appellant's signature
- viii) a list of enclosures accompanying the petition.
- i) 上訴人の姓・名もしくは名称
- ii) 上訴人の住居もしくは事務所の住所
- iii) もし必要であれば、手続きに関する全連絡を送付するために選ばれた住所
- iv) 申立ての目的
- v) この申立ての対象となる当事者(単数または複数)
- vi) 申立ての根拠
- vii) 上訴人の署名
- viii) 申立てに付随する同封物のリスト。

Items i, ii, iv, v, vi and vii shall be mandatory failing which the appeal shall not be entertained.

i, ii, iv, v, vi viiは必須項目であり、もし不備の場合は申立ては受理されない。

VII. The petition shall be addressed to the UPTC and sent to UCI headquarters.
申立てはUPTCに提出され、UCI本部へ送られる。

The UCI secretariat shall send one copy of the petition and enclosures to each accused party.

UCI事務局は、申立書と同封物のコピー一部を、各告訴された当事者へ送付する。

- VIII. The president of the panel, or, in case of urgency, the president of the UPTC, shall set the time limits within which the accused parties must lodge their response and supporting documents. Where necessary he shall authorise other written exchanges and set time limits.

UPTC委員長は、告訴された当事者の回答や支援文書の提出期限を設定する。必要であれば委員長は、他の書面によるやり取りや、期限を設定しなおすことができる。

Memorandums and the relevant supporting documentation submitted after the deadlines shall not be taken into account during the discussions, except with agreement of all the parties.

締め切り後提出された覚書や適当な支援文書は、全当事者の同意がある場合を除き、審議中に考慮されない。

- IX. Each party shall send its pleaders and supporting evidence, as well as any other communication addressed to the UPTC, to each of the members of the panel and to each other party involved.

各当事者は、その弁論者や支援となる証拠をUPTCに送付すると同様に、各パネルメンバーおよび他の関連当事者に送付しなければならない。

- X. Any party wishing to have witnesses or an expert examined shall communicate the identity of such persons at the latest in its last pleader. It shall itself look to convening those persons.

証人や専門家の証言を希望する当事者は、これらの人の最新の身元確認を、最後の申立てにおいて伝達しなければならない。これは召喚された人々を見るためである。

In that case, the other parties shall automatically be entitled to have other witnesses or experts examined. If their last pleader has already been lodged, they shall communicate the identity of persons to be examined as soon as possible.

この場合、他の当事者は自動的に他の証人や専門家の証言を得る権利が与えられる。もし最後の申立書が既に提出されていた場合、できるだけ早くこれらの人の身元確認を伝達しなければならない。

- XI. The panel may order any investigative measure.

パネルは調査手段を要求できる。

It shall be carried out on the initiative of the first party to make a request who shall advance the expenses.

要求した最初の当事者の主導権の下に実施されるが、この当事者は費用を前払いしなければならない。

- XII. Should a party waive the presentation of a pleader, an investigative measure or a hearing, it shall make this known as soon as possible.

当事者が、申立ての発表、調査手段や聴取を、放棄した場合、できるだけ早くこのことを知らせなければならない。

Hearing

聴取

- XIII. The Chairman of the panel shall determine the place and date of the hearing at which the parties as well as, if need be, experts and witnesses will be heard, unless all parties waive a hearing.

パネル団の委員長は、当事者の聴取の日程と場所を決定し、同様にもし必要であれば、全当事者が聴取を放棄しなければ、証人や専門家も聴取される。

The hearing shall be called by fax or by registered letter.
ファックスもしくは書留文書により、聴取に召喚される。

XIV. In principle, hearings shall take place in Aigle and, to the extent possible, all matters pending shall be heard the same day. During the hearing the panel may be assisted by a lawyer who shall not participate in the deliberations.

原則的に、聴取はエイグルで行われ、可能な限り、全未決定事項は同日に聴取されなければならない。聴取の間、パネルは、審議に関わらない弁護士の支援を受けることができる。

XV. Hearings shall be public unless otherwise decided by the panel requested by one of the parties.

聴取は、一方の当事者の要求に基づいてパネルにより決定されない限り公開される。

XVI. Each party shall be entitled to be represented by an attorney (barrister) or by a representative carrying a special written proxy. He may be accompanied by any other person of his choice.

各当事者は、特別委任状に書かれた弁護士（法廷弁護士）もしくは代理人によって、代理される権利がある。彼は、彼が選択した他の人に同伴されることができる。

Each party shall be heard as well as any witnesses and experts summoned. In disciplinary matters, the offender shall be entitled to the last word.

各当事者は、召喚された証人や専門家と同様に聴取される。懲罰事項においては、違反者は最終決定まで、聴取する資格がある。

XVII. If, except in the case of a legitimate hindrance, a duly summoned party does not appear, the panel may hear the case and reach a decision in absentio.

法的妨害の場合を除き、正式に召喚された当事者が出席しない場合、パネルはその欠席のまま聴取を行い、決定に至ることができる。

Decision

裁定

XVIII. The decision shall be handed down as soon as possible after the close of discussions. It shall be adopted by a majority vote.

裁定は、審議終了後可及的速やかに言い渡される。裁定は多数決で採択される。

It shall mention the identity of the members who took part in the deliberations.

審議に参加したメンバーの身元を示さなければならない。

The original of the decision shall be signed by the president of the panel or where appropriate by the sole member.

裁定の原文はパネル委員長、もしくは適切な1人のメンバーによって署名される。

XIX. The decision shall be dated and explained. However, the panel may announce its decision immediately following its deliberations and give its explanations later.

裁定は日付が記され、説明される。しかしながら、パネルは、審議後ただちに公表し、後に説明をする。

XX. A copy of the decision shall be sent to each party.

裁定事項のコピーは、各当事者に送付する。

The original of the decision shall be lodged with the UCI secretariat. Costs

裁定の原文はUCI事務局に提出しなければならない。

Costs

費用

XXI. The decision shall mention the cost of the procedure, which include the fees of members of the panel.

裁定には、パネルメンバー費用を含む手続き費用について言及しなければならない。

XXII. Costs shall be met by the losing parties according to the breakdown set by the decision. Furthermore a party may be required to contribute to the costs of another party.

費用は、裁定によって設定された内訳にしたがい、負けた当事者に課される。さらに、当事者は他の当事者の負担を要求されることがある。

Procedural language

手続きの言語

XXIII. The petition shall be written in French or English. The language of the petition shall be the language in which the proceedings are conducted, except by agreement between the parties. All procedural documents shall be written in that language, failing which they shall be invalid.

申立書はフランス語または英語で書かなければならない。申立て言語は、当事者間で同意がある場合を除き、手続きが行われる言語とする。全ての手続き文書はその言語で書かなければならず、そうでない場合は無効になる。

XXIV. The panel may order the translation of documentary evidence written in any other language.

パネルは、他の言語で書かれた証拠文書の翻訳を要求することができる。

XXV. During hearings, the parties may use a language other than the procedural language but they shall meet the cost of simultaneous interpretation which may be provided by their own interpreter.

聴取の間、当事者は手続き言語以外の言語を使用することができるが、各自が用意する通訳者による同時通訳の費用を負担しなければならない。

Appeal

上訴

XXVI. An appeal may be made to the Appeals Board. The appeal must be lodged within thirty days of the notification of the decision and the reasons for it.

上訴委員会へ上訴することができる。上訴はその裁定とその理由が知らされてから30日以内に行わなければならない。

Entry into force

発効

Articles 12.3.008 to 12.3.011 shall come into force at such time as is determined by the UCI Executive Committee. When an adequate number of arbitrators is available the Executive Committee shall set the date from which the PCC arbitration panel shall operate. As from that moment any new case falling within the terms of article 12.3.008 points a and b submitted to another body shall automatically be heard by the CCP arbitration panel.

第12.3.008条から第12.3.011条は、UCI執行委員会の決定した日より発効する。十分な数の調停人が稼働する時に、執行委員会はPCC調停パネルが業務を開始する日を設定する。それ以降、第12.3.008条のa項とb項の検討課題内から外れる新しい事例と別の団体に移管される前の事例は、自動的にPCC調停パネルにより聴取される。

(text modified on 06.04.05・条項は2005年4月6日に改訂)

Chapter IV PROCEDURE BEFORE THE APPEALS BOARD
第 IV 章 上訴委員会への手続き

§1 Composition of the Appeals Board
§1 上訴委員会の構成

12.4.001 Save as stipulated hereafter, matters brought before the Appeals Board shall be heard by the Chairman and the two incumbent assessors.
以下に規定される場合は除いて、上訴委員会に提起された用件は、議長と2名の補佐役によって審理される。

12.4.002 Any member of the Appeals Board having a personal interest in a matter shall withdraw.
用件に個人的な利害関係を持つ上訴委員会のいかなるメンバーは、除かれる。

A member may not sit on a matter if he is of the nationality of one of the parties. In this respect, the UCI shall be considered stateless.
メンバーが当事者の一方と同じ国籍の場合は、用件を審理できない。この点に関しては、UCIは無国籍な立場にあるものと考えられなければならない。

12.4.003 Any request that a member of the Board be excluded for preventive purposes as well as any incident concerning the composition of the Board shall be settled by the Chairman, or, if it concerns his person, by his first deputy.
委員会の構成に関するいかなる出来事と同様に、事前措置のために委員会のメンバーが除かれるべきであると言う要請は、議長によって解決されるものとし、またはこの要請が議長自身に関係する時は、第一位の議長代理によって解決される。

12.4.004 If need be, the member in question shall be replaced by his first deputy and, should that deputy be impeded, by his second deputy.
必要な場合、問題のメンバーは、第1位の代理と交代するが、その代理も適任でない場合は、第2位の代理と交代する。

If the second deputy is also impeded, he shall be replaced by one of the other deputies in the following order: first and second deputy of the Chairman, then first and second deputy of the other assessor.
第2位の代理も適任でない場合は、次の順番で他の代理の一人が交代する。議長の第1位、第2位の代理、次に他の補佐役の第1位、第2位の代理。

§ 2 Procedure
§ 2 手続き

Lodging the case
事例の申し立て

12.4.005 Any matter brought before the Appeals Board shall be lodged in a petition including:
上訴委員会に提起された用件は、以下を含む陳情書で提出されるものとする：

- (1) the surname and first name or denomination of the appellant
- (2) the full address of the domicile or the headquarters of the appellant
- (3) if need be, the elected domicile to which all communications on the procedure will be sent

- (4) the purpose of the petition specifying, if need be, the decision challenged with its date, the authority that handed it down and its conclusion
- (5) the party or parties against whom (which) appeal is being brought
- (6) the reasons for the appeal
- (7) the appellant's signature
- (8) a list of enclosures accompanying the petition.
- (1) 申立者の氏名または名称
- (2) 申立者の居住地または本部の正確な住所
- (3) 必要な場合は、手続きの通知がすべて送付される選定された住所
- (4) 必要な場合は、陳情書の用途として、決定の出た日付、決定を下した所管、および決定を含む証拠資料を明記
- (5) アピールが提起される当事者または複数の当事者
- (6) アピールの理由
- (7) 申立者の署名
- (8) 陳情書に添付される同封物のリスト。

Items 1, 2, 4, 5, 6 and 7 shall be mandatory failing which the appeal shall not be entertained.

項目1, 2, 4, 5, 6, 7は必須であり、これらが無い場合、アピールは受け付けられない。

12.4.006 The petition shall be submitted in quadruplicate plus as many additional copies as there are opposing parties. It shall be addressed to the Appeals Board and sent to UCI headquarters.

陳情書は、同じ写し4通の他に被申立者の数だけ提出される。陳情書は、上訴委員会あてで、UCI本部に送付される。

12.4.007 All appellants shall be required to pay a registration fee of SFR. 3000 into a special UCI account within a fortnight of despatching the petition failing which the petition will not be entertained.

陳情書を発送してから2週間以内に、すべての申立者は、UCIの特別口座に、3,000スイスフランの登録料を振り込むよう要求される。振込が無い場合、陳情書は受け付けられない。

12.4.008 Once the registration fee has been received, the UCI secretariat will, by registered mail with recorded delivery, send a copy of the petition to each defendant. The secretariat shall also sent three copies of the petition to the Chairman of the Appeals Board.

一旦登録料が受け取られたら、UCI事務局は、簡易書留の書留郵便で、各被申立者に陳情書の写し1通を送付する。事務局は、上訴委員会の議長にも陳情書の写し3通を送付する。

Composition of the panel **パネルの構成**

12.4.009 On reception of the petition, the Chairman of the Appeals Board shall announce to the appellant and the defendants the identity of the members that will hear the case. This announcement shall be made by registered letter with recorded delivery.

陳情書を受け取った時点で、上訴委員会の議長は、申立者のアピールおよび被申立者の主張を審理するメンバーの身元を告知する。この告知は配達証明付きの書留郵便でなされなければならない。

12.4.010 Any objection to the composition of the panel shall be raised within one fortnight of reception of that announcement and be addressed to the Chairman of the Appeals Board, with copies to the defendants, failing which it will not be entertained.
パネルの構成に異議を唱える場合は、その告知を受け取ってから2週間以内とし、被申立者への写しと共に、上訴委員会の議長に提出される。その写しがない場合、異議は受け入れられない。

12.4.011 The Chairman of the Appeals Board shall reach a decision within one month. Any party may submit its observations to him provided they also address a copy to the other parties. The parties shall be heard in oral session only if one of them in fact so demands.
上訴委員会の議長は、1ヶ月以内に決定に至らなければならない。当事者は、他の当事者への写しも提出する条件で、議長に意見を提出することができる。当事者の1名が実際に要求した場合にのみ、当事者は口頭で審理される。

12.4.012 The decision of the Chairman of the Appeals Board shall be announced as indicated in article 12.4.035.
上訴委員会の議長の決定は、12.4.035条項に示されている通りに、公表される。

Presentation of the case
事例の公表

12.4.013 The defendants shall lodge their replies and supporting evidence within two months.
被申立者は、返答および証拠物件を2ヶ月以内に提出しなければならない。

That period shall run from the date of despatch of the petition to the defendant or, if need be, from the date of the communication of the decision on the composition of the panel.
その期間は、被申立者への陳情書の発送日から、または、必要な場合は、パネルの構成についての決定通知日から起算される。

12.4.014 The plaintiff (appellant) may respond within two months of the despatch of the reply.
原告(申立者)は、[12.4.013条項にある被申立者の]返答の発送から2ヶ月以内に返答する。

The defendants may lodge a rejoinder within two months of the despatch of the response.
当事者が異なる国に居住する場合、上記期間は15日間延長される。必要な場合は、居住地内の選定した場所で、単独で答弁が行われる。

12.4.015 If parties are domiciled on different continents, the above periods shall be extended by 15 days. If need be, account shall be taken solely of the elected place of domicile.
それらに関連する答弁および証拠物件で、上記の期間中に提出されないものは、相互に合意されない場合、そうでなければすべての当事者によって合意されない場合、自動的にすべての弁論から除外される。

12.4.016 Pleadings and supporting evidence relating thereto which are not lodged within those periods shall automatically be omitted from all discussion unless mutually agreed otherwise by all parties.

それらに関連する答弁および証拠物件で、上記の期間中に提出されないものは、相互に合意されない場合、そうでなければすべての当事者によって合意されない場合、自動的にすべての弁論から除外される。

12.4.017 The Chairman may extend those periods, especially to take account of the time necessary for consulting the file and investigatory measures.

議長は、特に資料と調査方法を調べる為に必要な時間を考慮して、上記の期間を延長できる。

In urgent cases, the Chairman may shorten the periods.

緊急の場合、議長は、期間を短縮できる。

12.4.018 Each party shall send its pleadings and supporting evidence, as well as any other communication addressed to the Appeals Board, to each of the 3 members of the panel and to each other party involved.

各当事者は、答弁および証拠物件を、上訴委員会へ提出するその他の通知同様、パネルの3名のメンバーとその他の各関係当事者に送付しなければならない。

12.4.019 The appellant and the other parties shall be entitled to consult the file relating to the decision against which the appeal is being lodged, either at UCI headquarters or at some other place to be determined by the Chairman of the panel. Each party may obtain a copy at its own expense.

UCI本部またはパネルの議長が選定したその他の場所で、申立者およびその他の当事者は、アピールがなされている決定に関連する資料を調べる権利を有する。各当事者は、自己負担で写しを入手できる。

Moreover, the file shall be available for consultation during the hearing.

さらに、資料は、聴聞会での協議に利用できる。

12.4.020 All authorities and licence-holders of the UCI and of National Federations shall forward to the Chairman any document or information he may require.

すべてのUCI内の所管および有資格者、またはNFは、議長が要求するいかなる資料または情報を、議長に送付する。

12.4.021 Any party wishing to have witnesses or an expert examined shall communicate the identity of such persons at the latest in its last pleading. It shall itself look to convening those persons.

証人または専門家の尋問を希望する当事者は、遅くとも最終答弁に於て、これらの人物の身元を公示しなければならない。当事者はこれらの人物の召喚を、自身が行う。

In that case, the other parties shall automatically be entitled to have other witnesses or experts examined. If their last pleading has already been lodged, they shall communicate the identity of persons to be examined as soon as possible.

そのような場合、その他の当事者は、自動的に、その他の証人または専門家を尋問してもらう権利を有する。彼らの最終答弁がすでに提出されている場合は、尋問されるべき人物の身元をできるだけ早急に公示する。

12.4.022 The Appeals Board can order an enquiry, an expertise, a visit to the site of the incident, the personal appearance of parties or any other person. It may require the production of documents held by an involved party or a third party.

上訴委員会は、調査、専門家の判断、事例現場への訪問、当事者またはその他の人物の個人出頭を命じる事ができる。上訴委員会は、関係のある当事者または第三の当事者が有する書類の提出を、要求することができる。

12.4.023 The Appeals Board may not order the verification of documents nor take a stand on whether documents are false or not. In such cases, it shall leave the parties a certain time in which to lodge an appeal in this respect with the competent legal authorities. The procedure shall be suspended until the day the Appeals Board is notified by the more diligent party that the matter has been finally settled.

上訴委員会は、書類の証明を命じたり、または書類の真偽についての見解を明らかにする必要はない。そのような場合、上訴委員会は、この件に関するアピールを法的所管に提出する為の一定期間を、当事者に与える。当該用件が最終的に決着したとことを、上訴委員会が、より義務を有する当事者によって知らされる日迄、手続きは猶予される。

12.4.024 Any investigatory measures ordered by the Appeals Board shall be performed on the initiative of the more diligent party that will have to meet the expenses thereof.

上訴委員会が命じた調査方法は、その費用を負担しなければならないより義務を有する当事者の主導で、なされる。

If need be, the panel may decide that no investigatory measure be ordered unless the party that requested it advance payment to cover expenses within a given period.

費用の負担、調査方法実施を求められた当事者が、一定期間内に調査を賄う費用の前払いを行わないかぎり、必要な場合、パネルは、一切調査方法を行わないよう決定する。

12.4.025 Should a party waive the presentation of a pleader, an investigatory measure or a hearing, it shall make this known as soon as possible.

当事者が、答弁、調査方法、または聴聞会の公表を忌避する場合、その当事者はできるだけ早急に、これを知らせなければならない。

Hearing 聴聞会

12.4.026 The Chairman shall determine the place and date of the hearing at which the parties as well as, if need be, experts and witnesses will be heard, unless all parties waive a hearing.

すべての当事者が聴聞会を忌避しないかぎり、議長は、必要な場合、専門家および証人が、同様に当事者が尋問される聴聞会の日時、場所を決定する。

In principle, hearings shall take place in Lausanne and, to the extent possible, all matters pending shall be heard the same day.

原則的に、聴聞会は、ローザンヌで開催されるものとし、可能な限り、懸案中のすべての用件は、同日に審理される。

12.4.027 Parties and other persons summoned by the panel, shall be summoned by registered mail, giving a minimum of one month's notice, other than in application of article 12.4.017.

パネルが召喚する当事者、およびその他の人物は、12.4.017条項の適用以外に、最低一ヶ月前に通告する条件で、書留郵便で召喚される。

12.4.028 Hearings shall be public unless otherwise decided by the Appeals Board requested by one of the parties.

当事者の1名が要求し、上訴委員会が決定する場合を別として、聴聞会は一般に公開する。

12.4.029 Each party shall be entitled to be represented by an attorney (barrister) or by a representative carrying a special written proxy. He may be accompanied by any other person of his choice.

各当事者は、弁護士(法廷弁護士)または特別委任状を持つ代理人が当事者の代理となる権利を有する。

12.4.030 Each party shall be heard as well as any witnesses and experts summoned. In disciplinary matters, the offender shall be entitled to the last word.

各当事者は、召喚された証人および専門家同様、尋問される。懲戒用件に於て、反則者は、最終陳述を行う権利を有する。

12.3.031 If, except in the case of a legitimate hindrance, a duly summoned party does not appear, the Appeals Board may hear the case and reach a decision *in absentio*.

正当な妨害の場合は例外として、正式に召喚された当事者が出頭しない場合、上訴委員会は、当該当事者の不在中に、事例を審理し、および決定に至る事ができる

Sentence

決定

12.4.032 The sentence shall be handed down as soon as possible after the close of discussions. The decision shall be adopted by a majority vote.

決定は、弁論終結後、できるだけ早急に、下されなければならない。この決定は多数決により採択する。

It shall mention the identity of the parties and contain a brief summary of the proceedings.

決定は当事者の身元について言及し、および訴訟手続きの過程を簡潔にまとめたものを含まなければならないものとする。

It shall mention the name of the members of the panel and shall be signed by them.

決定は、パネルのメンバーの身元について言及し、およびこれらのメンバーの署名がなければならない。

12.4.033 The sentence shall be dated and explained.

決定は日付を入れ、および説明されなければならない。

It shall, if need be, indicate any provisions of the Regulations that are breached by the decision taken.

必要な場合、違反された規則の規定を、下された決定によって示さなければならない。

12.4.034 The original and copies of the sentence shall be signed by each of the members of the panel that took it.
決定の原本および写しは、決定を下したパネルのメンバーの署名がなければならない。

12.4.035 The Chairman of the Commission shall notify each party of the sentence by sending them a copy thereof.
委員会議長は、各当事者に決定の写しを送付し、決定を知らせる。

It shall lodge the original of the sentence with the UCI secretariat.
議長は、決定の原本をUCI事務局に提出する。

12.4.036 Any person, organisation or authority that, within one month of being notified of the sentence, has not fully implemented it shall be automatically suspended for as long as that sentence has not been entirely implemented.
決定が下されてから1ヶ月間、決定を十分に履行してこなかった者、組織、または所管は、決定が完全に履行されないかぎり、自動的に資格停止処分に科される。

**Costs
費用**

12.4.037 The sentence shall mention the cost of the procedure.
決定は、手続きの費用を言及しなければならない。

Costs shall be met by the losing parties according to the breakdown set by the Appeals Board.
上訴委員会が定めた分類に従って、決定で敗れた当事者は費用を支払わなければならない。

12.4.038 Costs shall, in particular, include the expenses and fees of members of the panel in such amount as they shall determine.
特に、費用は、パネルのメンバーが決定した手数料および所要経費を含む。

Nevertheless, in the case of an appeal by a rider against a decision concerning him personally and individually, the expenses and fees of the members of the Appeals Board may be charged to the appellant only if, by an especially well-founded decision, it is decided that the appeal was foolhardy or that expenses and fees have been incurred uselessly because of the procedural attitude of the appellant. Expense and fees that cannot in this way be charged to any other party to the case shall be met by the UCI.

それにもかかわらず、選手が個人的に、個々に自身に関する決定を不服としてアピールする場合、特に根拠が十分な判決で、アピールが無謀と思われる、または手続き上の申立者の態度が原因で所要経費および手数料が無駄にかかってしまった場合にのみ、所要経費および上訴委員会のメンバーの手数料は申立者が負担する。

12.4.039 The UCI shall retain the registration fee without prejudice to the reimbursement of its amount to the appellant by the losing party.
決定で敗れた当事者が、申立者に登録料を払い戻さない場合の為に、UCIは登録料を確保しておかなければならない。

- 12.4.040** The UCI shall stand guarantor for payment of the expense and fees of members of the Appeals Board.
UCIは、所要経費および上訴委員会のメンバーの手数料の支払の為の保証人を、確保しておかなければならない。

Procedural Language

手続きの言語

- 12.4.041** The petition shall be written in French or English. The language of the petition shall be the language in which the proceedings are conducted. All procedural documents shall be written in that language, failing which they shall be invalid.
陳情書は、フランス語または英語で書かれる。陳情書の言語は、訴訟手続きが執り行われる言語である。すべての手続き上の文書は、上記言語で書かれるものとし、そうでない場合は無効となる。
- 12.4.042** The Appeals Board may order the translation of documentary evidence written in any other language.
上訴委員会は、その他の言語で書かれた証拠資料の翻訳を命じる事ができる。
- 12.4.043** During any hearings, the parties may use a language other than the procedural language but they shall meet the cost of simultaneous interpretation which may be provided by their own interpreter.
いかなる聴聞会の間、当事者は、訴訟手続きの言語以外の言語を使用することができるものとするが、当事者の専属通訳による同時通訳の費用を、自身が負担しなければならない。

§ 3 Non-suspensive effect of appeal

§ 3 アピール非猶予の効力

- 12.4.044** An appeal before the Appeals Board shall not suspend the implementation of a decision taken, save in the cases provided for in the UCI Regulations.
上訴委員会へのアピールは、UCI規則に規定された事例を除いて、下された決定の執行を猶予しない。
- 12.4.045** The appellant may petition the Chairman of the Appeals Board for a suspension. The Chairman shall reach a decision as rapidly as possible. The appellant shall be personally heard only if he so requests in his petition.
申立者は上訴委員会の議長に猶予を陳情することができる。議長は、できるだけ早急に決定に至らなければならない。申立者は、陳情書の中で要求した場合にのみ、個人的に尋問される。
- 12.4.46** The petition for suspension shall be made in the main petition, failing which it shall not be entertained.
猶予の陳情は、陳情書本文の中でなされなければならないものとし、そうでない場合は受け付けられない。